



TORAH OHR • PARSHAS NOACH • MAAMAR 4

וַיֹּאמֶר ה' הֵן עַם אֶחָד וּשְׂפָה אֶחָד לְכָל־ם...

“E D'us disse: Eis que são um só povo, e todos têm uma só língua”



A unidade e a inclusão atraem uma luz mais elevada do que qualquer nível isolado e separado pode receber, e é por isso que os construtores da Torre de Babel poderiam realmente ter tido êxito. Mas a verdadeira unidade na santidade só vem por meio do bitul; a unidade sem autoanulação alimentaria o mal, de modo que a paz entre aqueles que se anulam diante de D'us é o único recipiente que comporta a bênção.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



Likkutei Torah

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/torah-ohr/noach/4/

A IDEIA CENTRAL

A unidade e a inclusão atraem uma luz mais elevada do que qualquer nível isolado e separado pode receber, e é por isso que os construtores da Torre de Babel poderiam realmente ter tido êxito. Mas a verdadeira unidade na santidade só vem por meio do bitul; a unidade sem autoanulação alimentaria o mal, de modo que a paz entre aqueles que se anulam diante de D'us é o único recipiente que comporta a bênção.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

O maamar pergunta como D'us pôde dizer a respeito dos construtores da Torre que “nada lhes será impossível”, como se pudessem agir contra a Sua vontade, e para que servia a torre. Segundo Rabi Chaim Vital, eles pretendiam forçar um fluxo de bênção por meio dos Nomes sagrados sem serem bons. Para explicar isso, o Alter Rebe pergunta por que, entre os Nomes que correspondem às Sefirot, Havayá assinala até mesmo o recipiente de Tiféret. Ao interpretar Patach Eliyahu (“Tu és sábio, mas não com uma sabedoria conhecida”), ele distingue as Sefirot definidas de Atsilut de sua raiz, “as dez Sefirot ocultas”, que o Arizal chama de Akudim: as dez em um só recipiente, como os poderes da alma antes de se dividirem nos órgãos do corpo. Em Nekudim, cada sefirá permanecia isolada, e os recipientes se despedaçaram (Tohu). Em Tikkun, elas incluem umas às outras por meio do Nome Mah, que é bitul, e assim a Luz Infinita repousa nelas. Tiféret, o atributo de Yaakov, é a linha central que une, por isso Havayá brilha até mesmo em seu recipiente. Os construtores buscavam essa luz mais elevada somente por meio da unidade, sem bitul; D'us os dispersou porque é melhor que os perversos fiquem separados, ao passo que os justos, unidos, atraem bênção — a paz é o recipiente da bênção.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|---|----|
| 1 | A pergunta sobre a Torre | ¶1 |
| | Como nada poderia ser impossível aos construtores contra a vontade de D'us, e para que servia a torre? Rabi Chaim Vital: eles queriam compelir a bênção por meio dos Nomes sagrados sem serem dignos. | |
| <hr/> | | |
| 2 | Havayá no recipiente de Tiféret | ¶2 |
| | Os Nomes Kel, Elokim e Havayá correspondem aos recipientes de Chessed, Guevurá e Tiféret; por que até mesmo o recipiente de Tiféret é Havayá? Patach Eliyahu é apresentado. | |

- 3 “Tu és sábio, mas não com uma sabedoria conhecida”** ¶13-5
- A sabedoria da Essência está além de qualquer sefirá definida. A Chochmá de Atsilut é “conhecida” porque a sabedoria dos mundos inferiores descende dela por causa e efeito, ao passo que ela provém do nível superior como algo a partir do nada.
-
- 4 As Sefirot ocultas e Akudim, com a analogia da alma** ¶16-9
- As dez Sefirot ocultas são os Akudim do Arizal, todas em um só recipiente, muito acima de Atsilut. Como os poderes da alma, que são um na alma e só se dividem nos órgãos do corpo.
-
- 5 A descida a Nekudim** ¶110
- Em Nekudim, cada sefirá permanece isolada, como uma única letra arrancada de uma palavra. Até Akudim está muito abaixo da Luz Infinita; o kav e o reshimu mostram o mesmo padrão, e uma questão fica em aberto.
-
- 6 Tohu e Tikkun; o Nome Mah** ¶11
- Tohu se despedaçou porque suas Sefirot eram separadas; em Tikkun, elas formam partzufim que incluem umas às outras, e a Luz Infinita repousa onde há união. A inclusão se dá por meio do Nome Mah, bitul.
-
- 7 Tiféret, Torá e paz** ¶112
- Tiféret, a linha central de Yaakov, une Chessed e Guevurá, por isso Havayá brilha até mesmo em seu recipiente. A Torá de Havayá é paz, e a paz vem por meio do bitul, fundamento da Torá, do serviço Divino e da bondade.
-
- 8 O plano dos construtores e a resposta de D'us** ¶113-17
- Eles queriam o fluxo elevado de Havayá somente por meio da unidade, recusando o bitul. Como a unidade realmente atrai de cima, o plano deles poderia ter funcionado e alimentado o mal; por isso D'us confundiu sua língua. Dispersar os perversos e reunir os justos beneficia o mundo, pois a paz é o recipiente da bênção.

CONCEITOS-CHAVE

As dez Sefirot ocultas עשר ספירות הגנוזות

As raízes das Sefirot tal como existem antes de qualquer divisão, a “sabedoria que não é uma sabedoria conhecida” de Patach Eliyahu. O maamar as identifica com Akudim.

Akudim, Nekudim, Berudim עקודים נקודים וברודים

Os três estágios das Sefirot segundo o Arizal: todas ligadas em um só recipiente; pontos separados (Tohu, onde os recipientes se despedaçaram); e configurações interconectadas (Tikkun).

Uma sabedoria conhecida חכמה ידיעה

A Chochmá definida de Atsilut, com seu próprio recipiente. É chamada “conhecida” porque a sabedoria cognoscível dos mundos inferiores descende dela passo a passo.

Inclusão התכללות

Cada sefirá contém todas as outras. Onde há inclusão e união, repousa uma luz mais elevada do Ein Sof.

O Nome Mah שם מ"ה

Havayá escrita por extenso com o valor numérico 45 (mah, “o quê”). Representa o bitul e provoca a inclusão do Mundo de Tikkun.

Algo a partir do nada versus causa e efeito יש מאין / עילה ועלול

Um resultado sem semelhança com sua fonte, como Atsilut provém daquilo que está acima dela, em oposição a uma versão inferior de sua causa, como os mundos inferiores provêm de Atsilut (hishtalshelut).

O kav e o reshimu הקו והרשימו

Após o tsimtsum, a linha de luz atraída para o espaço esvaziado e o vestígio de luz que permaneceu. O kav brilha em cada mundo conforme sua medida; o reshimu inclui todos os mundos.

SEÇÃO 1 • 11

A pergunta sobre a Torre

1 ויאמר ה' הן עם אחד^{1,2} ושפה אחת לכלם כו' ועתה לא יבצר מהם וגו'.

“E D'us disse: Eis que [eles são] um só povo, e uma só língua para todos”, etc.; “e agora nada lhes será impossível”, etc.

O maamar começa com as palavras de D'us sobre os construtores da Torre de Babel: por serem um só povo e falarem uma só língua, nada do que planejassem estaria além de seu alcance. Todo o discurso explicará por que a unidade lhes conferia tanto poder.

ולכאורה תמוה איך לא יבצר³ מהם נגד רצונו ית' ומי זה אמר ותהי אם⁴ ה' לא צוה. גם מה הי' מחשבותם לעשות מגדל וראשו בשמים⁵ שכל זה תמוה.

À primeira vista, isto é intrigante: como nada poderia ser-lhes impossível contra a vontade Dele, bendito seja? “Quem foi que falou, e aconteceu, se D'us não ordenou?” Além disso, o que pensavam ao construir uma torre “cujo topo chegasse aos céus”? Tudo isso é intrigante.

Há duas perguntas. Primeiro, nada pode acontecer contra a vontade de D'us — como diz o versículo de Lamentações, nada acontece a menos que Ele ordene —; como, então, D'us poderia dizer que o plano deles, ao qual Se opunha, teria êxito? Segundo, o que realmente pretendiam alcançar com uma torre cujo topo chegasse aos céus?

אך הנה בלק"ת להרח"ו ז"ל⁶ כתב בענין דור הפלגה שכוונתם הי' להמשיך להם השפעת טובה בהכרח בכח שמוש השמות⁷ אף אם לא היו טובים כו' ע"ש.

Mas, no Likkutei Torah de Rabi Chaim Vital, de abençoada memória, ele escreve a respeito da geração da Dispersão que sua intenção era fazer descer para si, à força, uma influência de bem, por meio do poder de usar os [sagrados] Nomes, embora não fossem bons, etc.; veja ali.

O Alter Rebe cita Rabi Chaim Vital, principal discípulo do Arizal, que explica que os construtores queriam forçar a descida de uma influência de bênção para si, usando os Nomes sagrados — receber o bem do Alto embora eles próprios não fossem bons. O restante do maamar explica como isso poderia funcionar e por que D'us o impediu.

SEÇÃO 2 • 12

Havayá no recipiente de Tiféret

2 וביאור הענין יובן במ"ש בכהאריז"ל ובפרדס⁸ בענין ז' שמות שאינן נמחקין^{9,10} שם אל בחדש שם אלקים בגבורה ושם הוי"ה בתפארת.

A explicação do assunto será compreendida pelo que está escrito nos escritos do Arizal e no Pardes a respeito dos sete Nomes que não podem ser apagados: o Nome Kel em Chessed (bondade), o Nome Elokim em Guevurá (contenção) e o Nome Havayá em Tiféret (beleza).

O Talmud enumera sete Nomes de D'us que não podem ser apagados. O Arizal e Rabi Moshe Cordovero (em seu Pardes Rimomim) relacionam esses Nomes às Sefirot: o Nome Kel a Chessed, Elokim a Guevurá e Havayá (o Nome de quatro letras) a Tiféret.

ופי' דהיינו בהכלים דחג"ת כי האור הוא ככולם משם הוי"ה ורק בהכלים הוא בחדש שם אל כו'.

A explicação é que isso se refere aos recipientes de Chessed, Guevurá e Tiféret; pois a luz em todos eles provém do Nome Havayá, e somente nos recipientes o Nome Kel está em Chessed, etc.

Cada sefirá possui uma luz (a revelação nela contida) e um recipiente (a forma que a contém). O Alter Rebe explica que a luz em todas elas provém de Havayá; os diferentes Nomes se aplicam somente aos recipientes, que conferem a cada sefirá seu caráter particular.

ובתפארת אפי' בהכלי מאיר שם הוי"ה¹¹ (ועמ"ש בפ' בא¹² בפסוק בעצם היום הזה). ולהבין זה מפני מה בתפארת הוא הכלי ג"כ מבחי' שם הוי"ה¹³ משא"כ בשארי הספי'.

Mas em Tiféret, até mesmo no recipiente, brilha o Nome Havayá (e veja o que está escrito em Parshas Bo sobre o versículo “Naquele mesmo dia”). [É preciso] compreender por que, em Tiféret, também o recipiente é do nível do Nome Havayá, diferentemente das outras Sefirot.

Tiféret é a exceção: até mesmo seu recipiente é Havayá, e não apenas sua luz. Por que Tiféret difere das outras Sefirot? A resposta será dada no parágrafo 12, depois de uma longa explicação sobre como as Sefirot se incluem umas nas outras.

ויש להבין מ"ש במאמר דפתח אליהו¹⁴ אנת הוא דאפיקת עשר תיקונין וקרינן להון עשר ספירן. חסד דרועא ימינא כו' חכמה מוחא בינה לבא¹⁵ כו'.

E [é preciso] compreender o que se diz no maamar “Eliahu abriu”: “Tu és Aquele que fez surgir dez tikunim (retificações), e nós os chamamos dez Sefirot... Chessed, o braço direito, etc.; Chochmá (sabedoria), o cérebro; Biná (entendimento), o coração”, etc.

Para preparar a resposta, o Alter Rebe se volta a “Eliahu abriu” (Patach Eliyahu), a famosa passagem da introdução ao Tikkunei Zohar. Ela descreve D'us fazendo surgir dez “tikunim”, as dez Sefirot, e as relaciona aos membros do corpo: Chessed, o braço direito; Chochmá, o cérebro; Biná, o coração.

SEÇÃO 3 • 113-5

“Tu és sábio, mas não com uma sabedoria conhecida”

3 וכל ספירה אית לה שם ידיעא כו' ואנת לית לך שם ידיעא אנת הוא חכים ולא בחכמה ידיעא אנת הוא מבין ולא בבינה ידיעא.¹⁶

“E cada sefirá tem um nome conhecido, etc., mas Tu não tens nome conhecido. Tu és sábio, mas não com uma sabedoria conhecida; Tu entendes, mas não com um entendimento conhecido.”

Patach Eliyahu prossegue: cada sefirá tem um “nome conhecido” — uma identidade definida e delimitada —, mas D'us não tem nenhum. Ele é sábio, porém não com uma sabedoria que possamos definir; entende, porém não com um entendimento que possamos definir.

דהנה תחלה הזכיר חו"ב חכמה מוחא ובינה לבא ומהו שאמר אח"כ אנת הוא חכים דאין ר"ל אנת הוא חכים שמתלבש באותו בחי' חכמה שהזכיר תחלה שהוא מהע"ס.

Pois, primeiro, mencionou Chochmá e Biná — “Chochmá, o cérebro, e Biná, o coração” —; o que significa, então, quando diz depois: “Tu és sábio”? Pois não quer dizer “Tu és sábio” no sentido de que Ele esteja revestido naquele mesmo nível de Chochmá mencionado primeiro, que é uma das dez Sefirot.

A dificuldade é esta: a passagem acabou de chamar Chochmá de “o cérebro” e Biná de “o coração”. Portanto, “Tu és sábio” não pode significar que D'us esteja revestido naquela Chochmá, uma das dez Sefirot — do contrário, seria simplesmente repetir o que já foi dito.

דמדקאמר וכל ספירה אית לה שם ידיעא ואנת לית לך שם ידיעא אנת הוא חכים. זה מורה דפי' אנת הוא חכים הוא ג"כ בבחי' דלית לך שם ידיעא.

Pois, ao dizer “E cada sefirá tem um nome conhecido, mas Tu não tens nome conhecido; Tu és sábio”, isso indica que o sentido de “Tu és sábio” também é no sentido de “Tu não tens nome conhecido”.

O contexto o comprova: “Tu és sábio” vem logo depois de “Tu não tens nome conhecido”. Portanto, o fato de D'us ser “sábio” deve estar, ele próprio, além de qualquer nome definido — trata-se de uma sabedoria que não é uma das Sefirot conhecidas.

4 ואלו בהתלבשות אור א"ס ב"ה בע"ס דאצי' אזי נקרא הוא ית' בשם לפי הספי' שמתלבש בה

Ora, quando a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendita seja, se reveste nas dez Sefirot de Atsilut (Emanação), Ele, bendito seja, é então chamado por um Nome de acordo com a sefirá na qual está revestido,

Quando a Luz Infinita se reveste nas Sefirot de Atsilut, o mundo mais elevado, D'us é chamado pelo Nome que pertence àquela sefirá — conforme a lista dos sete Nomes apresentada acima.

כמ"ש בפרדס שער השמות^{17,18} באריכות וכנ"ל שם אל בחסד כו'. וא"כ איך יתכן בחי' אנת הוא חכים וגם לית לך שם ידיעא.¹⁹

como está escrito longamente no Pardes, no Portão dos Nomes, e como [foi dito] acima: o Nome Kel em Chessed, etc. Sendo assim, como é possível [falar do] nível de “Tu és sábio” e também de “Tu não tens nome conhecido”?

Isso é explicado no Pardes Rimonim, em seu Portão dos Nomes. A pergunta, portanto, torna-se ainda mais aguda: se dizer que D'us é “sábio” significa que Ele está numa sefirá, então Ele teria um nome conhecido — como pode o Tikkunei Zohar dizer tanto “Tu és sábio” quanto “Tu não tens nome conhecido”?

אלא הפי' דמתחלה אמר אנת הוא חד ולא בחושבן ואע"ג דאפיקת עשר תקונין²⁰ שהם ע"ס דתקון דאצי אשר כל ספירה היא בחינה מיוחדת מזולתה חכמה חסד כו'

A explicação, porém, é a seguinte: primeiro se disse: “Tu és Um, mas não em número”; e, embora “tenhas feito surgir dez tikunim”, que são as dez Sefirot do Tikkun de Atsilut, nas quais cada sefirá é um nível distinto dos demais — Chochmá, Chessed, etc. —,

A resposta começa pelo início da passagem: “Tu és Um, mas não em número”. A unidade de D'us não é o “um” da contagem. Ainda assim, Ele fez surgir dez Sefirot distintas, as dez do Mundo de Tikkun em Atsilut, cada uma bastante diferente das demais.

וא"כ הוה ס"ד שגם בהעצמות יש ח"ו ג"כ בחינות מיוחדות חכמה חסד כו' לזה אומר שאינו כן כי בחי' אנת הוא חכים הוא ולא בחכמה ידיעא.

poder-se-ia pensar que também na Essência há, D'us nos livre, níveis distintos — Chochmá, Chessed, etc. A isso se responde que não é assim, pois o nível de “Tu és sábio” é “mas não com uma sabedoria conhecida”.

Alguém poderia pensar que, como as Sefirot são distintas, a própria Essência de D'us também possui partes separadas — uma sabedoria aqui, uma bondade ali. Eliahu afasta essa possibilidade: na Essência há “sabedoria”, mas não uma sabedoria definida e conhecida, separada do restante.

ר"ל כי חכמה דאצי נקי חכמה ידיעא אע"פ שהיא ג"כ באמת למעלה מעלה ממהות חכמה דבי"ע מ"מ כיון

Isto é, a Chochmá de Atsilut é chamada “sabedoria conhecida”. Embora ela também esteja, na verdade, muito, muito acima da essência da Chochmá de Beriá, Yetsirá e Assiá (Criação, Formação e Ação), ainda assim, visto que

A Chochmá de Atsilut é chamada “sabedoria conhecida”. Ela é incomensuravelmente superior à sabedoria dos três mundos inferiores, Beriá, Yetsirá e Assiá; contudo, a parte seguinte explica por que até ela ainda é chamada “conhecida”.

שהיא מקור ושרש להן נקראת חכמה ידיעא והיינו ששם הוא בחי' כלים ממש חכמה יש לה כלי בפ"ע בינה בפ"ע.

é a fonte e a raiz delas, é chamada “sabedoria conhecida”. Isto é, ali há o nível de recipientes propriamente ditos: Chochmá tem um recipiente próprio, e Biná tem um recipiente próprio.

Por ser a fonte da sabedoria delas e porque em Atsilut há recipientes reais e separados — Chochmá em seu próprio recipiente e Biná no seu —, a Chochmá de Atsilut conta como uma sabedoria definida, “conhecida”.

5 וזהו דייקא בע"ס דאצילוי. אבל מה דאנת הוא חכים הוא לא בחכמה ידיעא כלל עד שהתהוות חכמה

דאצי" מבחי' אנת הוא חכים הוא

E isso se aplica especificamente às dez Sefirot de Atsilut. Mas aquilo de que se diz “Tu és sábio” não é, de modo algum, uma sabedoria conhecida — a tal ponto que a vinda à existência da Chochmá de Atsilut a partir do nível de “Tu és sábio” ocorre

As Sefirot “conhecidas” pertencem a Atsilut. A sabedoria de “Tu és sábio” não é, de modo algum, uma sabedoria conhecida, e a distância entre ambas é total: a Chochmá de Atsilut provém dela como algo que vem do nada.

ע"ד התהוות יש מאין ולא בחי' עילה ועלול כלל ולא ע"ד התהוות חכמה דבי"ע מחכמה דאצי" שזה נקי ג"כ השתלשלות שלכך נקי חכמה דאצי" חכמה ידיעא ואיך היא ידיעא

à maneira da vinda à existência de algo a partir do nada (yesh me'ayin), e não de modo algum à maneira de causa e efeito; tampouco à maneira da vinda à existência da Chochmá de Beriá, Yetsirá e Assiá a partir da Chochmá de Atsilut, que também é chamada cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut). Por isso a Chochmá de Atsilut é chamada “sabedoria conhecida”. E como ela é “conhecida”?

Contrastam-se dois modos de vir à existência. Algo a partir do nada (yesh me'ayin) significa que o resultado não tem semelhança com sua fonte; causa e efeito significa que o efeito é uma versão inferior da sua causa. A sabedoria dos mundos inferiores provém da Chochmá de Atsilut do segundo modo e, por isso, é considerada parte da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut).

אלא שלפי שחכמה דבי"ע נתהווה ממנה ע"י השתלשלותי והיא גלויה וידועה לכך גם החכמה דאצי" נקי חכמה ידיעא.²¹

Somente porque a Chochmá de Beriá, Yetsirá e Assiá veio à existência a partir dela por meio da hishtalshelut, e é revelada e conhecida; por isso também a Chochmá de Atsilut é chamada “sabedoria conhecida”.

Isso explica o nome “conhecida”: a sabedoria dos mundos inferiores, que provém gradualmente da Chochmá de Atsilut, é revelada e pode ser conhecida. Como aquilo que dela desce é conhecido, sua fonte, a Chochmá de Atsilut, também é chamada “conhecida”.

As Sefirot ocultas e Akudim, com a analogia da alma

6 וכמו ע"ד שנק' אדם דאצי' אדם דעשייה. משא"כ בחי' אנת הוא חכים הוא לא בחכמה ידיעא וזהו הנק' בלשון הפרדס עשר ספירות הגנוזות²² במאצילן שע"ז אמר אנת הוא חכים כו'.

É como quando o Adam de Atsilut é chamado Adam de Assiá. Mas o nível de “Tu és sábio” não é uma sabedoria conhecida; e é isso que, na linguagem do Pardes, se chama “as dez Sefirot ocultas em seu Emanador”, sobre as quais se diz “Tu és sábio”, etc.

“Adam” (Homem) é o nome cabalístico da estrutura completa das dez Sefirot de um mundo. Até mesmo o Adam de Atsilut, tão elevado em comparação com o que está abaixo dele, é como o mundo mais baixo, Assiá, em comparação com o que está acima dele. A sabedoria de “Tu és sábio” é o que Pardes Rimonim chama “as dez Sefirot ocultas em seu Emanador”, as raízes das Sefirot tal como se encontram no próprio D'us.

וענין זה עולה בקנה אחד עם מ"ש בע"ח שיש עקודים נקודים וברודים והיינו שבעקודים כל הע"ס הם עקודים בכלי א' ואין שם שום

Este assunto concorda plenamente com o que está escrito em Etz Chaim: há Akudim, Nekudim e Berudim. Isto é, em Akudim as dez Sefirot estão todas ligadas em um só recipiente, e ali não há

O Etz Chaim do Arizal descreve três estágios iniciais das Sefirot: Akudim (“ligadas”), Nekudim (“pontos”) e Berudim (“salpicadas” ou interligadas). Em Akudim, as dez estão contidas num único recipiente, sem divisão entre elas.

התחלקות כלל לע"ס²³ ובנקודים הוא שנחלקו לעשר נקודות וברודים הוא עולם התקון בחי' פרצופים כו' וז"ש אליהו אנת הוא דאפיקת עשר תקונין שהם ע"ס דברודים.

divisão alguma em dez Sefirot; em Nekudim, dividiram-se em dez pontos; e Berudim é o Mundo de Tikkun (Retificação), o nível dos partzufim (configurações), etc. É isso que Eliahu disse: “Tu és Aquele que fez surgir dez tikunim”, que são as dez Sefirot de Berudim.

Em Nekudim, as Sefirot se separam em dez pontos isolados (como o maamar explicará, isso é o Mundo de Tohu, o caos). Em Berudim, o Mundo de Tikkun, formam partzufim — configurações completas nas quais cada sefirá inclui as demais. Os “dez tikunim” de Eliahu são essas Sefirot de Berudim.

אמנם שרשם ומקורם שהם בחי עקודים הרי הם בכלי א' ממש כל הבחי חוי"ב כו' והיינו לפי שהם למעלה מעלה ממהות בחי חכמה ובינה הידועים דאצילות

No entanto, sua raiz e fonte, que é o nível de Akudim, estão literalmente em um único recipiente: todos os níveis, Chochmá e Biná, etc. Isso se deve ao fato de estarem muito, muito acima da essência dos níveis conhecidos de Chochmá e Biná de Atsilut.

Sua fonte, Akudim, é onde Chochmá, Biná e as demais estão literalmente em um só recipiente. Isso é possível porque esse nível está muito acima da Chochmá e da Biná definidas de Atsilut.

(והתהוות חכמה ובינה דאצילות הוא יש מאין היינו ע"י צמצום א"ק וצמצום הדיקנא ²⁴ עד דאוי"א יונקים רק מבחי שערות כו' משא"כ מאצי לבריאה אינו רק ע"י פרסא שאינו מערך הצמצומים אלו שבין א"ק לאצילות ולכן נק' ²⁵ השתלשלות)

(E a vinda à existência da Chochmá e da Biná de Atsilut é algo a partir do nada, isto é, por meio do tsimtsum de Adam Kadmon e do tsimtsum da Barba, até que Abá e Imá recebam sustento somente do nível dos cabelos, etc.; ao passo que, de Atsilut a Beríá, isso se dá somente por meio de uma parsá (partição), que não se equipara a esses tsimtsumim entre Adam Kadmon e Atsilut; por isso se chama hishtalshelut.)

Uma observação entre colchetes: entre Adam Kadmon (o nível primordial acima de Atsilut) e Atsilut há contrações drásticas — de Adam Kadmon e da “Barba” —, de modo que Abá e Imá (Chochmá e Biná de Atsilut) recebem somente por meio dos “cabelos”, canais finos de luz. Isso é um salto de algo a partir do nada. Entre Atsilut e Beríá há somente uma parsá, uma partição, não uma contração dessa ordem; por isso, a passagem é uma cadeia descendente contínua.

ולכן נקראים בשם ע"ס הגנוזות. ויובן עד"מ כי הנה כחות הנפש ²⁶ המתלבשים באברי הגוף הרי הם מתחלקים כל כח מהות בפ"ע ובאבר מיוחד בפ"ע.

Por isso são chamadas “as dez Sefirot ocultas”. Isso será compreendido por meio de uma analogia: os poderes da alma que se revestem nos membros do corpo estão divididos, cada poder constituindo uma entidade distinta e ocupando um membro específico.

É por isso que são chamadas “ocultas”. Para ilustrar, o Alter Rebe se volta à alma humana: quando revestidos no corpo, seus poderes estão separados uns dos outros, cada qual atuando por meio de seu próprio órgão.

כח הראיה בעין וכח השמיעה באוזן וכח המעשה בידיים. וכן בכחות עליונים מהן כח השכל במוח וכח המדות בלב.

O poder da visão está no olho, o poder da audição no ouvido e o poder da ação nas mãos. E assim também entre os poderes superiores: o poder do intelecto está no cérebro, e o poder dos atributos emocionais (midot), no coração.

A visão atua por meio do olho, a audição por meio do ouvido e a ação por meio das mãos; também os poderes superiores — o intelecto no cérebro e as emoções no coração. No corpo, cada poder é distinto e tem seu próprio lugar.

7 והנה כל כחות אלו נמשכים ומתפשטים מן הנפש האחת שהיא עצם²⁷ אי וא"כ החילוקי כחות הנ"ל כשהיו עדיין כלולים בהנפש ודאי היו כולם בהתכללות אחת ממש בלי שום התחלקות וכמו שהנפש היא עצם אי.

Ora, todas essas forças são extraídas e se estendem da única alma, que é uma única essência. Portanto, as distintas forças mencionadas acima, quando ainda estavam incluídas na alma, certamente estavam todas literalmente numa única inclusão, sem qualquer divisão, assim como a alma é uma única essência.

Todas as forças da alma provêm de uma única alma, e a alma é uma essência simples e única. Portanto, antes de serem atraídas para o corpo, enquanto ainda estavam na alma, elas deviam estar completamente unidas, sem qualquer separação.

8 ואיך הוא זה והלא אנו רואים ראייה ושמיעה הם שני בחינות שונות זו מזו אלא ודאי משום כשהיו בחי' E como pode ser assim? Não vemos que a visão e a audição são dois níveis diferentes entre si? Portanto, certamente é porque, quando

Uma objeção: a visão e a audição são claramente diferentes. Como podem ser “uma só coisa” na alma?

כחות אלו בנפש הם בבחי' דקה ורוחני יותר לאין שיעור מכשהם אח"כ בגוף החומרי עד ששם הם כולם מיוחדים כאלו הם רק דבר²⁸ אי ממש.

essas forças estavam na alma, encontravam-se num estado infinitamente mais sutil e espiritual do que aquele em que se encontram depois, no corpo físico — a tal ponto que ali estão todas unidas, como se fossem literalmente uma única coisa.

A resposta: na alma, essas forças existem numa forma infinitamente mais sutil e espiritual do que no corpo; por isso, ali estão verdadeiramente unidas como uma só. Isso servirá de modelo para as Sefirot, que são dez coisas distintas em Atsilut, mas uma só em sua raiz oculta.

9 ועדי"ז יובן הנמשל שענין ע"ס דאצי" שהם כל בחי' בכלי בפ"ע²⁹ חכמה בחי' בפ"ע וחסד בפ"ע כו'

Da mesma forma se entenderá o correspondente espiritual: as dez Sefirot de Atsilut são cada uma um nível num recipiente próprio — Chochmá é um nível à parte, Chessed é um nível à parte, etc.

Agora a analogia é aplicada. As Sefirot de Atsilut são como as forças da alma depois de entrarem no corpo: cada uma é distinta, com seu próprio recipiente — Chochmá de um lado, Chessed de outro.

אבל בשרשן בבחי' ע"ס הגנוזות הם בעילוי יותר דק ונעלה לאין קץ עד ששם הם כולם רק דבר אי ממש וזהו שהן עקודים בכלי אי ממש.

Mas, em sua raiz, no nível das dez Sefirot ocultas, elas se encontram num estado infinitamente mais sutil e elevado, a tal ponto que ali são todas literalmente uma única coisa; e é isso que significa serem Akudim, [ligadas] literalmente num único recipiente.

Sua raiz, as dez Sefirot ocultas, é como as forças da alma dentro da própria alma: tão sutil e elevada que constitui simplesmente uma só coisa. É isso que significa “Akudim” — todas as Sefirot ligadas num único recipiente.

וזה שבאצי" חכמה וחסד הם שני דברים שונים זמ"ז היינו לפי שחכמה דאצי" אינה בערך כלל מהות החכמה דעקודים וכנ"ל שהיא הנק' חכמה ידיעא.

E o fato de que, em Atsilut, Chochmá e Chessed são duas coisas diferentes entre si deve-se a que a Chochmá de Atsilut não tem absolutamente nenhuma comparação com a essência da Chochmá de Akudim, a qual, como [foi] mencionado acima, é chamada “sabedoria conhecida”.

Por que, então, Chochmá e Chessed são coisas separadas em Atsilut? Porque a Chochmá de Atsilut pertence a uma ordem de existência totalmente diferente da Chochmá de Akudim, não sendo apenas uma versão um pouco inferior dela. Por isso, é chamada “sabedoria conhecida”, enquanto a Chochmá de Akudim não o é.

A descida a Nekudim

10 והנה אח"כ נמשך בחי' עולם הנקודים ושם כל ספי' בפ"ע והן עשר נקודות. והיינו שכבר ירדו בירידה גדולה ממדרגת ע"ס דנקודים שהן כולם דבר אי' כנ"ל משא"כ בע"ס דנקודים וזהו כמו בחי' חכמה ידיעא כו'.

Ora, posteriormente foi atraído o nível do Mundo de Nekudim, e ali cada Sefirá está à parte, formando dez pontos. Isto significa que elas já haviam descido muito em relação ao nível das dez Sefirot de Akudim, que são todas uma só coisa, como [foi] mencionado acima — o que não ocorre com as dez Sefirot de Nekudim; isso se assemelha ao nível de “sabedoria conhecida”, etc.

Depois de Akudim veio o Mundo de Nekudim (“pontos”), onde cada Sefirá se encontra sozinha, como um ponto separado. Isso representa uma grande descida em relação a Akudim, onde todas são uma só; as Sefirot de Nekudim agora são definidas e distintas, como uma “sabedoria conhecida”.

(והרי מוכן גודל הצמצום והירידה כי מלבד זה שבעקודים וע"ס הגנוזות היו בעילוי רב יותר עד שנק' חכים ולא בחכמה ידיעא כנ"ל.)

(E assim se compreende a grandeza da contração e da descida: além do fato de que em Akudim e nas dez Sefirot ocultas elas se encontravam numa elevação muito maior, a tal ponto que são chamadas “sábias, mas não com uma sabedoria conhecida”, como [foi] mencionado acima,

Este longo comentário entre parênteses explica quão grande é a descida de Akudim para Nekudim. A primeira diferença já foi apresentada: em Akudim, a sabedoria é tão exaltada que se diz que são “sábias, mas não com uma sabedoria conhecida”.

הרי עוד זאת כי התם כיון שכולן בכלי אי' ואין בהם שום התחלקות א"כ בהמשכת בחי' חכמה עד"מ הרי יש בזה כל הע"ס הגנוזות יחד ולא בחי' חכמה בפ"ע כיון דהתם אין חכמה בחי' בפ"ע כלל לבדה.

há ainda isto: como ali todas estão num único recipiente e não há nelas nenhuma divisão, ao se atrair, por exemplo, o nível de Chochmá, todas as dez Sefirot ocultas estão presentes juntas nele, e não apenas o nível de Chochmá isoladamente, pois ali Chochmá não é, de modo algum, um nível à parte, por si só.

A segunda diferença: como em Akudim tudo está num único recipiente, aquilo que flui de sua “Chochmá” é, na realidade, as dez Sefirot ocultas todas juntas. Ali não existe Chochmá por si só.

כ"א כל הע"ס הגנוזות הם דבר³⁰ א' ממש. א"כ אין שייך כלל לומר המשכת חכמה בפ"ע כ"א המשכת דבר הנקי ע"ס הגנוזות כו' יחד.

Ao contrário, todas as dez Sefirot ocultas são literalmente uma única coisa. Portanto, não cabe falar de atrair Chochmá isoladamente, mas somente de atrair em conjunto aquilo que é chamado de dez Sefirot ocultas, etc.

Assim, em Akudim não se pode sequer falar de atrair Chochmá sozinha. O que flui é o todo único chamado de dez Sefirot ocultas.

משא"כ בבחי' ע"ס דנקודים נתצמצם להיות חכמה נמשכת בחי' א' לבדה ממש וכן חסד כו'.

Isso, porém, não ocorre no nível das dez Sefirot de Nekudim, onde houve uma contração, de modo que Chochmá é atraída como um nível literalmente separado, e o mesmo acontece com Chessed, etc.

Em Nekudim, a luz foi contraída, de modo que Chochmá flui como um nível separado, Chessed como outro, e assim por diante. O todo se dividiu em partes.

והרי מובן שאין ערוך כלל בחי' חכמה כשהיא בפ"ע לבחי' הכוללת כל הע"ס יחד ממש וכמו שאין ערוך אות אחת הנפרדת מתיבת למשפחותיכם^{31, 32, 33} עדי"מ לגבי התיבה כולה כשהיו כל האותיות יחד.

Assim, compreende-se que o nível de Chochmá isoladamente não tem absolutamente nenhuma comparação com o nível que inclui literalmente todas as dez Sefirot juntas — assim como, por exemplo, uma única letra separada da palavra lemishpechoseichem (“por vossas famílias”) não tem comparação com a palavra inteira, quando todas as letras estavam juntas.

Um atributo isolado não pode ser comparado ao todo que contém as dez Sefirot juntas. A ilustração do Alter Rebe é uma palavra longa da Torá, lemishpechoseichem: uma letra retirada dela é insignificante em comparação com a palavra inteira, cujo significado existe somente quando todas as letras estão juntas.

מלבד מה שבחיי החכמה זו כשהיא בפ"ע נק' חכמה ידיעא משא"כ החכמה דע"ס דעקודים נק' חכים ולא בחכמה ידיעא. וגם ע"ז שייך אנת הוא חד ולא בחושבן כיון שאין שם בחי התחלקות עשר ספירות כנ"ל.

Além disso, esse nível de Chochmá, quando está isolado, é chamado “sabedoria conhecida”, ao passo que a Chochmá das dez Sefirot de Akudim é chamada “sábia, mas não com uma sabedoria conhecida”. E também se aplica a ela [a expressão] “Tu és Um, mas não em número”, pois ali não há divisão em dez Sefirot, como [foi] mencionado acima.

Além disso, Chochmá isoladamente é “sabedoria conhecida”, enquanto a Chochmá de Akudim é “sábia, mas não com uma sabedoria conhecida”. E, como ali não há divisão em dez, Akudim também pode ser descrito como “Um, mas não em número”.

ומ"מ אור א"ס ב"ה עצמו הוא למעלה מעלה מבחי עקודים כי גם עקודים נק' אדם דכריאה לגבי א"ס ב"ה ועמ"ש ע"פ את שבתותי תשמרו³⁴ בענין שבת תתאה ושבת עלאה).

Ainda assim, a própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, está infinitamente acima do nível de Akudim, pois até mesmo Akudim é chamado Adam de Beriá em relação ao Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele. E veja o que está escrito sobre [o versículo] “Guardareis os Meus Shabatot”, a respeito do Shabat inferior e do Shabat superior.)

Ainda assim, Akudim não é a Essência de D'us. A própria Luz Infinita está infinitamente acima dele; em comparação com o Infinito, até mesmo Akudim é apenas “Adam de Beriá”, um nível criado. O Alter Rebe remete à sua explicação de “Guardareis os Meus Shabatot”, na qual dois tipos de “Shabat” representam dois níveis de autoanulação.

ועד"ז ההפרש בין הארת הקו להרשימו³⁵ שנשאר אחר הצמצום ומקום פנוי. דהנה הארת הקו מאיר בכל עולם לפי ערכו³⁶ אך הרשימו היא בחי הכוללת לכל העולמות.³⁷

Da mesma forma, há uma diferença entre a iluminação do kav (linha de luz) e o reshimu (impresão) que permaneceu após o tsimtsum (contração) e o espaço vazio. Pois a iluminação do kav brilha em cada mundo de acordo com sua medida, enquanto o reshimu é o nível que inclui todos os mundos.

O mesmo padrão aparece em outro par de conceitos cabalísticos. Após o primeiro tsimtsum, quando a Luz Infinita se retirou para deixar um “espaço vazio”, uma linha tênue de luz, o kav, foi novamente atraída para dentro dele, e restou um vestígio da luz retirada, o reshimu. O kav brilha em cada mundo conforme a capacidade desse mundo, como as Sefirot distintas; o reshimu é um nível geral único que inclui todos os mundos, como Akudim.

(וצ"ע דמבואר בכמה מקומות דהקו גבוה הרבה מהרשימו וע' באגה"ק מאמר איהו וחיוהי³⁸ הארת הקו והארה דהארה והארה דהארה דהארה³⁹ כו'):

(Isto requer estudo adicional, pois em vários lugares é explicado que o kav é muito mais elevado do que o reshimu. E veja em Iggeres HaKodesh, o maamar “Ele e Sua força vital”: a iluminação do kav, e um brilho de um brilho, e um brilho de um brilho de um brilho, etc.)

O Alter Rebe assinala uma dificuldade: em muitos lugares o kav é descrito como muito mais elevado do que o reshimu, e Iggeres HaKodesh do Tanya fala da iluminação do kav e de “brilhos de brilhos” cada vez mais tênues abaixo dele. Como, então, o reshimu pode ser comparado ao nível mais elevado e abrangente? Ele deixa a questão em aberto para estudo adicional.

SEÇÃO 6 • 111

Tohu e Tikkun; o Nome Mah

11 והנה בעולם הנקודים^{40,41} הי' שבה"כ שזהו ענין עולם התהו והיינו לפי שהיו רק בבחי' נקודות כל⁴² א' בחי' בפ"ע ואח"כ עולם הברודים הוא עולם התקון שנעשו בבחי' פרצופים שהוא להיות בחי' התכללות.

Ora, no Mundo de Nekudim houve a quebra dos recipientes, que é o assunto do Mundo de Tohu (caos); isso ocorreu porque eles estavam apenas no estado de pontos, cada um como um nível à parte. Depois, o Mundo de Berudim é o Mundo de Tikkun (retificação), no qual eles se tornaram partzufim (configurações), isto é, passaram a incluir uns aos outros,

Em Nekudim, os recipientes se quebraram; esse é o Mundo de Tohu (caos). A quebra ocorreu porque cada Sefirá era um ponto isolado, incapaz de se unir às demais. No Mundo de Tikkun (Berudim), as Sefirot se tornaram partzufim, configurações completas nas quais cada uma inclui as outras.

שלא יהיה חכמה בפ"ע כ"א תהיה כלולה ג"כ מכל הע"ס ונק' פרצוף אבא וכן פרצוף ז"א⁴³ שעיקרו בחי' המדות

de modo que Chochmá não fique isolada, mas também inclua todas as dez Sefirot; ela é chamada de partzuf de Abá. O mesmo se aplica ao partzuf de Zeir Anpin, cuja essência é o nível dos atributos emocionais (midot),

Em Tikkun, Chochmá não fica isolada: contém dentro de si todas as dez Sefirot e se torna o partzuf de Abá (“Pai”). Da mesma forma, Zeir Anpin, a configuração das emoções, contém todas as Sefirot.

אך כולן היו כלולים יחד וגם המוחי דא"א מאירים בהם. וה"ז מעלה יתירה מבבחי נקודים שהי' רק כל בחי' בפ"ע חסד לבדו וגבורה לבדו.

mas todas estavam incluídas juntas, e também os mochin de Abá e Imá brilham dentro delas. Isso representa uma vantagem extraordinária em relação ao nível de Nekudim, onde cada nível estava isolado: Chessed sozinho e Guevurá sozinha.

Em Zeir Anpin, todas as emoções estão incluídas juntas, e o intelecto de Abá e Imá brilha dentro delas. Isso representa uma grande vantagem em relação a Nekudim, onde Chessed estava sozinha e Guevurá estava sozinha.

אבל בתקון יש בחי' התכללות והתחברות (כמו עד"מ חבור האותיות שנפרדו להיות מצטרפין יחד לתיבות ומ"מ אין זה כמו בחי' עקודים שהיו כולן דבר א' ממש עד שהיו רק בכלי א'

Em Tikkun, porém, há inclusão e união (como, por exemplo, letras separadas que se unem para formar palavras. Ainda assim, isso não é como o nível de Akudim, onde todas eram literalmente uma única coisa, a tal ponto que estavam apenas num único recipiente;

A inclusão em Tikkun é como letras separadas que se unem para formar palavras. Mas não se trata da unidade de Akudim, onde tudo era verdadeiramente uma só coisa num único recipiente.

משא"כ בברודים שכל ספירה יש לה כלי בפ"ע רק שמתכללים מכל הע"ס וכי' ומ"מ ע"י התכללות זו מאיר בהן הארה עליונה מא"ס ב"ה כי אור א"ס ב"ה מאיר ונמשך דוקא במקום שיש חבור והתכללות.

ao passo que em Berudim cada Sefirá tem seu próprio recipiente, embora inclua todas as dez Sefirot, etc. Ainda assim, por meio dessa inclusão, brilha nelas uma iluminação superior do Infinito, bendito seja Ele; pois a Luz Infinita, bendito seja Ele, brilha e é atraída precisamente num lugar onde há união e inclusão.

Em Tikkun, cada Sefirá conserva seu próprio recipiente e, ainda assim, inclui todas as outras. Por meio dessa união, uma luz superior do Infinito brilha nelas, pois a Luz Infinita repousa precisamente onde há união e inclusão.

וכמו למטה זכר ונקבה בראם ועי"ז ויברך אותם⁴⁴ ע"י ההתכללות כו' וכמו בצירוף עשרה אומרים דבר שבקדושה דאכל כי עשרה שכינתא שריא⁴⁵ משא"כ אם היו אלו העשרה כ"א בפ"ע כו').

Assim também abaixo: “Macho e fêmea Ele os criou”, e por meio disso “Ele os abençoou” — mediante a inclusão, etc. Da mesma forma, quando dez se reúnem, podem recitar uma declaração de santidade, pois “em todo grupo de dez a Shechiná repousa” — o que não ocorre quando esses dez estão cada um isolado, etc.)

Dois exemplos do nosso mundo: D'us abençoou o homem e a mulher somente depois que foram unidos, como diz o versículo: “Macho e fêmea Ele os criou, e Ele os abençoou”; e dez judeus que se reúnem podem recitar as orações de santidade que exigem um minyan, pois a Shechiná repousa sobre um grupo de dez — o que não ocorre quando cada um dos dez está isolado.

וזהו ע"י שם מ"ה המאיר בעולם התקון⁴⁶ ששרשו למעלה מבחי' נקודים כי הוא שם מ"ה דא"ק⁴⁷ שהוא בחי' האור הכללי ע"ד הנ"ל בעקודים ע"כ ממנו נמשך התקון שיהיה נעשה ההתכללות בברודים

E isso ocorre por meio do Nome Mah, que brilha no Mundo de Tikkun e cuja raiz está acima do nível de Nekudim; pois é o Nome Mah de Adam Kadmon, que constitui o nível da luz abrangente, conforme mencionado acima a respeito de Akudim. Por isso, dele é atraído o Tikkun, para que se produza a inclusão em Berudim.

O que produz a inclusão de Tikkun é o Nome Mah — Havayá escrito de modo que suas letras somam 45, o valor numérico de mah. Sua raiz está em Adam Kadmon, acima de Nekudim, e, como Akudim, é uma luz geral e abrangente; por isso, pode unir as Sefirot distintas.

והיינו כי שם מ"ה הוא בחי' בטול מלשון ונחנו מה⁴⁸ וההתכללות נמשך מחמת הבטול לאור א"ס ב"ה. ולכן ע"י שם מ"ה נעשה ג"כ ההתכללות בע"ס דתיקון כו':

Isto é, o Nome Mah constitui o nível da autoanulação (bitul), derivado da expressão “e o que (mah) somos nós?” — e a inclusão é atraída por causa do bitul perante a Luz Infinita, bendito seja Ele. Portanto, por meio do Nome Mah, também se produz a inclusão nas dez Sefirot de Tikkun, etc.

Mah significa “o quê”, como quando Moshe e Aharon disseram: “E o que somos nós?” — uma expressão de autoanulação. As Sefirot só podem incluir umas às outras quando cada uma deixa de lado sua existência separada perante a Luz Infinita; por isso, o Nome Mah, que é bitul, é o que torna possível Tikkun.

SEÇÃO 7 • 112

Tiféret, Torá e paz

12 ומעתה יובן מה דבתפארת בהכלי ג"כ הוא מבחי שם הוי"ה⁴⁹ משא"כ בכלים דחוי"ג כי הנה עיקר

ההתכללות הנעשה בעולם התקון הוא

Agora se entenderá por que também no recipiente de Tiféret há o nível do Nome Havayá, ao contrário dos recipientes de Chessed e Guevurá. Pois a essência da inclusão que ocorre no Mundo de Tikkun é

Agora é possível responder à pergunta do parágrafo 2: por que até mesmo o recipiente de Tiféret é marcado pelo Nome Havayá, enquanto os recipientes de Chessed e Guevurá levam os Nomes Kel e Elokim? A resposta está naquilo que produz a inclusão do Mundo de Tikkun.

ע"י קו האמצעי שהוא בחי תפארת מדתו של יעקב שלימו דאבהן⁵⁰ ישב אוהלים⁵¹ שמחבר בחי חוי"ג

por meio da linha central, que é o nível de Tiféret, o atributo de Yaakov, “a perfeição dos Patriarcas”, “aquele que habita em tendas”, que une Chessed e Guevurá.

Chessed e Guevurá são opostos — dar e conter. Tiféret é a “linha central” que os une. É o atributo de Yaakov, chamado no Zohar de “a perfeição dos Patriarcas”, pois une o Chessed de Avraham e a Guevurá de Yitzchak; a Torá o chama de “aquele que habita em tendas”, no plural, como alguém que mantém ambos unidos.

ולכן יעקב המשיך בחי עקודים נקודים וברודים⁵² שהמשיך מבחי עקודים גם בברודים ע"י שם מ"ה להיות התכללות כו'

Por isso, Yaakov atraiu o nível de Akudim, Nekudim e Berudim [— “listrados, salpicados e malhados”]: atraiu o nível de Akudim também para Berudim, por meio do Nome Mah, para que houvesse inclusão, etc.

A Torá descreve os rebanhos de Yaakov como akudim, nekudim e berudim — “listrados, salpicados e malhados” —, os mesmos nomes dos três mundos das Sefirot. O Alter Rebe entende isso como sinal de que Yaakov, Tiféret, atrai a unidade de Akudim para Berudim por meio do Nome Mah e, assim, produz a inclusão.

ולכן תפארת נק' אות אמת⁵³ (ע"י בזהר ר"פ ויקרא)⁵⁴ מפני שמחבר ועושה התכללות שלא יהיו המדות חוי"ג נגדיים זה לזה.

Por isso, Tiféret é chamada “sinal de verdade” (veja o Zohar, no início de Parshas Vayikra), pois une e produz a inclusão, de modo que os atributos de Chessed e Guevurá não se oponham um ao outro.

O Zohar chama o vav, a letra de Tiféret, de “sinal de verdade”. Aqui, verdade significa aquilo que une e não toma partido: Tiféret reúne Chessed e Guevurá, de modo que deixem de se opor.

והנה הגדול הגבור⁵⁵ הוא בחי' חו"ג והנורא הוא בחי' תפארת ויש בו תוספת⁵⁶ וי"ו והנורא

Ora, “o grande, o poderoso” é o nível de Chessed e Guevurá, e “o temível” é o nível de Tiféret; e nele há um vav acrescentado: “e o temível” (ve-hanora),

Na expressão “o grande, o poderoso e o temível”, “grande” é Chessed, “poderoso” é Guevurá e “temível” é Tiféret. Somente a última palavra tem um vav acrescentado: “e o temível”.

שנמשך המשכה עליונה שע"י נעשה ההתכללות וכענין הנ"ל דהתקון וההתכללות הוא ע"י המשכת שם מ"ה וכן ביעקב נאמר מה נורא המקום הזה.⁵⁷

[isto significa] que um fluxo superior é atraído, por meio do qual se produz a inclusão — como no assunto mencionado acima, segundo o qual Tikkun e a inclusão ocorrem por meio da atração do Nome Mah. E assim também se diz de Yaakov: “Quão (mah) temível é este lugar!”

O vav, uma linha reta, é a letra da atração para baixo. Sua presença em “e o temível” indica que Tiféret atrai um fluxo superior, que é o que produz a inclusão — assim como o Nome Mah. Apropriadamente, Yaakov diz a respeito do lugar de sua visão: “Quão (mah) temível é este lugar!”, combinando mah e “temível”.

וזהו דבכלי הת"ת הוא מאיר שם הוי"ה שהוא הארה גדולה ונעלית יותר מבכלים דחו"ג והיינו

E é por isso que, no recipiente de Tiféret, brilha o Nome Havayá, uma iluminação maior e mais elevada do que nos recipientes de Chessed e Guevurá. Isto é,

É por isso que o Nome Havayá brilha até mesmo no recipiente de Tiféret: seu recipiente comporta uma luz maior do que os recipientes de Chessed e Guevurá.

כי ע"י שם הוי"ה נמשך בחי' ההתכללות וז"ש הוי"ה אחד⁵⁸ (ועמ"ש ע"פ לתת נקמת הוי"ה במדין).⁵⁹

por meio do Nome Havayá é atraído o nível da inclusão, e é isso que significa o que está escrito: “Havayá é Um” (e veja o que está escrito sobre [o versículo] “para executar a vingança de Havayá contra Midian”).

Havayá é o Nome por meio do qual se atrai a inclusão, e por isso a Escritura diz: “Havayá é Um”. O Alter Rebe remete à sua discussão sobre a guerra de Moshe contra Midian, na qual se mostra que a inclusão é o recipiente para a revelação da Luz Infinita.

והנה התורה נק' תורת הוי"ה⁶⁰ כי בתורה כתיב וכל נתיבותיה שלום⁶¹ וכמ"ש או יחזיק במעוזי⁶²
יעשה שלום לי וגו'

Ora, a Torá é chamada “a Torá de Havayá”, pois sobre a Torá está escrito: “e todos os seus caminhos são paz”; e, como está escrito: “Ou que se apodere da Minha fortaleza, para que faça paz Comigo”, etc. —

A Torá é chamada “a Torá de Havayá” porque trata inteiramente da paz: “todos os seus caminhos são paz”. Os Sábios interpretam o versículo “que se apodere da Minha fortaleza [a Torá], para que faça paz Comigo” como uma referência àquele que estuda Torá.

שלום בפמליא של מעלה ובפמליא של מטה⁶³ שיהי' בחי' ההתכללות ויחוד הספירות וההיכלות ועיי' יומשך גילוי אור א"ס ב"ה. והתכללות זו הוא עיי' הבטול.

paz na assembleia celeste e na assembleia terrestre: que haja o nível de inclusão e unificação das Sefirot e dos heichalot (palácios), e, por meio disso, seja atraída a revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele. E essa inclusão ocorre por meio da autoanulação (bitul).

Os Sábios dizem que essa pessoa faz paz na assembleia celeste e na assembleia terrestre. Em termos cabalísticos, essa paz é a inclusão e união das Sefirot e dos heichalot (os “palácios” dos mundos inferiores), e por meio dela se revela a Luz Infinita. A inclusão só é possível por meio do bitul.

וזהו יסוד כל התורה להיות בטול היש לאין וכל השלשה דברים שעליהם העולם עומד היינו תורה ועבודה וגמ"ח⁶⁴ כולם ענינם בטול היש לאין ועיי' הבטול נעשה ההתכללות משא"כ בבחי' יש כו'.

E este é o fundamento de toda a Torá: a anulação do “algo” no “nada”. E todas as três coisas sobre as quais o mundo se sustenta — isto é, Torá, serviço e atos de bondade — têm, todas, como essência, a anulação do “algo” no “nada”. E por meio do bitul se produz a inclusão, o que não ocorre no nível do “algo”, etc.

Este é o cerne de toda a Torá: deixar de lado o próprio “algo” separado perante o “nada” de D'us. Os três pilares sobre os quais o mundo se sustenta — Torá, oração (“serviço”) e atos de bondade — servem todos a esse propósito. Somente quando há bitul coisas distintas podem verdadeiramente se unir; enquanto cada uma insistir em sua própria existência, isso não será possível.

O plano dos construtores e a resposta de D'us

13 והנה דור הפלגה אמרו ונעשה לנו שם⁶⁵ פן נפוץ כו' פי' שרצו ג"כ שיקבלו השפע מבחי' שם⁶⁶ הוי"ה שהוא המשכה עליונה.

Ora, a geração da Dispersão disse: “Façamos para nós um nome, para que não sejamos dispersos”, etc. O sentido é que eles também queriam receber o fluxo do nível do Nome Havayá, que é uma emanção superior.

Agora o Alter Rebe retorna à Torre. “Façamos para nós um nome” significa que queriam receber seu fluxo de bênção do Nome Havayá — a emanção superior que, conforme explicado há pouco, é a fonte da inclusão.

וזהו ונעשה לנו שם פן נפוץ פי' שלא רצו שיומשך להם ההשפעה מבחי' שלמטה במדרגה שמשם יניקת החיצונים שיניקתם מאחוריים דשם אלקים ונקי' לכך אלקים אחרים כו'

E isto é [o sentido de] “Façamos para nós um nome, para que não sejamos dispersos”: isto é, não queriam que o fluxo lhes fosse emanado de um nível inferior, do qual as forças externas extraem seu sustento — pois seu sustento provém do aspecto posterior do Nome Elokim, e por isso são chamadas “outros deuses” (elokim acherim), etc.

Eles não queriam receber de um nível inferior, do qual as “forças externas” — as forças da kelipá que se opõem à santidade — extraem seu sustento. Essas forças são alimentadas pelo “aspecto posterior”, o aspecto mais externo, do Nome Elokim, razão pela qual a idolatria é chamada elokim acherim, “outros deuses”.

כי זהו כל עיקר מעלת עולם התקון שהוא בחי' ההתכללות ולכן נאמר גבי יעקב שבעים נפש⁶⁷ לשון יחיד משא"כ בעולם התהו מחמת שלא היה התכללות נמשך שבה"כ.

Pois esta é toda a essência da superioridade do Mundo de Tikkun: ele é o nível da inclusão. Por isso, a respeito de Yaakov, diz-se “setenta alma” (nefesh), no singular; mas no Mundo de Tohu, como não havia inclusão, ocorreu a quebra dos recipientes.

A superioridade de Tikkun é a inclusão. A Torá conta a família de Yaakov como “setenta nefesh” — “alma” no singular — porque estavam unidos como um só. No Mundo de Tohu não havia tal inclusão, e por isso seus recipientes se quebraram.

14 ואמנם הם ידעו⁶⁸ אשר לקבל מעולם התקון הוא ע"י בטול היש כנ"ל בענין התקון ע"י שם מ"ה והם לא

רצו בזה

Entretanto, eles sabiam que receber do Mundo de Tikkun se dá por meio da autoanulação do “algo”, conforme [explicado] acima a respeito do Tikkun por meio do Nome Mah; e não queriam isso.

Os construtores sabiam que receber do Mundo de Tikkun exige bitul, conforme demonstrado acima: a inclusão se dá por meio do Nome Mah, que é autoanulação. Foi exatamente isso que se recusaram a fazer.

וכמ"ש בלק"ת להרח"ו ז"ל שרצו לילך בשרירות לבם ושאעפ"כ יומשך להם השפעת טובה כו' ע"כ נתחכמו לעשות המגדל והעיר.

E como está escrito no Likkutei Torah do Rabi Chaim Vital, de abençoada memória: eles queriam seguir a obstinação de seu coração e, apesar disso, que lhes fosse emanado um fluxo de bem, etc. Por isso, engenhosamente conceberam fazer a torre e a cidade.

Como escreveu o Rabi Chaim Vital (parágrafo 1), eles queriam seguir os próprios desejos e ainda assim receber bênçãos. Então conceberam uma maneira engenhosa de contornar essa exigência: a cidade e a torre.

15 והוא שנתייעצו שע"י האחדות שיהיה ביניהם להיות חבור עצבים⁶⁹ ע"כ ע"י ימשיכו להם טובה והשפעה גשמית עכ"פ אף אם לא יהיה להם הבטול ועבודת השי"ת.

Isto é, aconselharam-se a que, por meio da unidade que haveria entre eles — sendo “unidos [até mesmo] aos ídolos” —, atraíssem para si o bem e um fluxo material, ao menos, mesmo que não tivessem bitul nem servissem a D'us, bendito seja Ele.

O plano deles era a unidade. O profeta Hoshea diz: “Efraim está unido aos ídolos; deixai-o” — os Sábios interpretam isso como ensinando que até mesmo os que servem aos ídolos são deixados em paz quando estão unidos. Os construtores esperavam que somente sua unidade lhes trouxesse ao menos bênçãos materiais, sem bitul nem serviço a D'us.

והיינו כי ידעו בכח שמוש השמות עליונים שבבחי' התכללות מאיר אור עליון ביותר וכמשי"ל בענין עקודים בכלי א' שהוא בחי' ומדרגה גבוה מאד שהוא למעלה מעולם התהו ומעולם התקון.

Isto é, eles sabiam, pelo poder do uso dos Nomes superiores, que, num estado de inclusão, brilha uma luz extremamente elevada — conforme explicado acima a respeito de Akudim em um único recipiente, que é um nível e grau muito elevados, acima do Mundo de Tohu e do Mundo de Tikkun.

Por seu conhecimento dos Nomes sagrados, compreenderam que a inclusão atrai uma luz muito elevada — como em Akudim, onde tudo está em um único recipiente, um nível acima tanto de Tohu quanto de Tikkun.

16 וע"כ אמרו ונעשה לנו שם שימשיכו ג"כ משם הוי"ה דהיינו ממקום הכולל לכל ההשתלשלות בשוה שהוא אור כללי כנ"ל

Por isso disseram: “Façamos para nós um nome”: que também atrairiam do Nome Havayá, isto é, do lugar que inclui igualmente toda a cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), que é uma luz abrangente, conforme [mencionado] acima,

“Façamos para nós um nome” significa atrair do Nome Havayá, a luz abrangente que se relaciona igualmente com todos os níveis da cadeia descendente dos mundos — um nível acima das distinções entre os mundos.

ולא יצטרכו להיות נכנעים תח"י הקדושה דעולם התקון דאצ"י שמשם א"א להם לקבל רק מבחי' חיצונית כו'.

e não precisariam estar subjugados à santidade do Mundo de Tikkun de Atsilut, do qual não lhes é possível receber senão do nível da dimensão exterior (chitsoniyut), etc.

Assim, não teriam de se submeter à santidade de Atsilut, o Mundo de Tikkun. Do Atsilut, os que não são santos só podem receber seu aspecto mais exterior, e somente ao serem subjugados; eles queriam contornar essa submissão.

17 והיינו ע"י האחדות⁷⁰ וההתכללות שיהיה ביניהם ולכן עשו העיר ומגדל⁷¹ דהיינו שהיה סימן להם שלא יתפרדו איש מעל אחיו

Isto é, por meio da unidade e inclusão que haveria entre eles. Por isso fizeram a cidade e a torre: isto é, elas serviriam de sinal para que não se separassem uns dos outros,

A cidade e a torre eram os meios para alcançar essa unidade: um marco que os manteria juntos como um só povo.

כי רועי צאן היו זה הולך אנה וזה אנה ע"כ עשו עיר ומגדל גבוה כדי שיתקבצו כולם שם ולא יפרדו איש מעל אחיו וכמ"ש הראב"ע.⁷²

pois eram pastores, um indo para cá e outro para lá; por isso fizeram uma cidade e uma torre alta, para que todos se reunissem ali e não se separassem uns dos outros, como escreve Rabi Avraham ibn Ezra.

Ibn Ezra explica o sentido simples: eram pastores que vagavam em todas as direções, por isso construíram uma cidade e uma torre alta, onde todos poderiam se reunir e permanecer juntos.

וגם ע"פ רוחניות ג"כ ענין העיר והמגדל היה לתועלת החבור והיחוד (ע' בוהר פ' נח דף ע"ד⁷³ ע"ה).

E também segundo a dimensão espiritual, o propósito da cidade e da torre era favorecer a união e a unificação (ver o Zohar, Parshas Noach, páginas 74 e 75).

O Zohar (sobre Parshas Noach) explica o mesmo na dimensão espiritual: a cidade e a torre serviam para unir e unificar.

וזהו מה שאמר הקב"ה הן עם אחד⁷⁴ ושפה אחת לכולם כו' ועתה לא יבצר מהם כל אשר יזמו לעשות.

E este é o sentido do que disse o Santo, bendito seja Ele: “Eis que são um só povo, e uma só língua para todos”, etc., “e agora nada do que planejem fazer lhes será impossível”.

Agora ficam claras as palavras de D'us, citadas no início: por serem “um só povo, com uma só língua”, nada do que planejassem estaria além de seu alcance.

פ"י כי לפי שבאמת ע"י ההתכללות והחבור נמשך ממקום עליון ביותר וכמ"ש חבור עצבים⁷⁵ וגו'

O sentido é que, de fato, por meio da inclusão e da união, atraindo-se de um lugar extremamente elevado — conforme está escrito: “unidos aos ídolos”, etc. —

A unidade realmente atrai luz de um lugar muito elevado, como demonstra o versículo “unido aos ídolos”. Por isso D'us pôde dizer que nada lhes seria impossível. Não é que pudessem sobrepujar Sua vontade, mas a própria unidade atrai um fluxo do alto, e D'us assim o dispôs.

וא"כ לא יבצר מהם כו' וא"כ הרי ח"ו ימשיכו המים היוצאים מבית ה' לבית הכסא כו'

então “nada lhes será impossível”, etc. E, nesse caso, que o Céu não permita, eles atrairiam “as águas que saem da Casa de D'us” para a latrina, etc.,

O perigo era que atraíssem esse fluxo sagrado — representado pelas “águas que saem da Casa de D'us” — aos lugares mais degradados.

אשת הזמה כו' כיון שהם היו הולכים בשרירות לבם⁷⁶ כו' ולא רצו לקבל הבטול והעול

a mulher devassa, etc. — pois andavam segundo a obstinação de seu coração, etc., e não queriam aceitar o bitul e o jugo.

O Alter Rebbe acrescenta uma segunda imagem, a de uma mulher devassa, para descrever a influência sagrada usada para fins impuros. Isso ocorreria porque seguiam os próprios desejos e se recusavam a aceitar bitul e o jugo do Céu.

(וזהו כעין מ"ש פן ישלח ידו⁷⁷ ולקח גם מעץ החיים ואכל וחי לעולם ואין זה ראוי כיון שכבר נפגם ע"י עץ הדעת א"כ ימשיך תוקף זה דעץ החיים בסטרא אחרא ויגביר הרע וכמ"ש במ"א וכך הוא כאן).

(E isto é semelhante ao que está escrito: “para que não estenda a mão, tome também da Árvore da Vida, coma e viva para sempre”; e isso não é apropriado, pois ele já havia sido prejudicado pela Árvore do Conhecimento. Nesse caso, atrairia a força da Árvore da Vida para a sitra achra (o outro lado) e fortaleceria o mal, como está escrito em outro lugar; e assim é aqui.)

Um paralelo do Jardim do Éden: depois que Adam comeu da Árvore do Conhecimento, D'us o impediu de chegar à Árvore da Vida. Uma vez que Adam estava maculado, o poder da Árvore da Vida teria fortalecido o “outro lado”, as forças opostas à santidade. O mesmo perigo existia para os construtores da Torre.

ועל כן הבה ונבלה שפתם⁷⁸ כו' פיזור לרשעים הנאה להם והנאה לעולם.⁷⁹ וכנוס לצדיקים שיש בהם הבטול להש"י הנאה להם והנאה לעולם כי ע"י ההתכללות נמשך ממקום עליון כנ"ל ולכן השלום הוא הכלי המחזיק ברכה:⁸⁰

Por isso: “Vinde, confundamos sua língua”, etc. “A dispersão dos perversos é boa para eles e boa para o mundo”; e a reunião dos justos, que têm bitul a D'us, bendito seja Ele, é boa para eles e boa para o mundo — pois por meio da inclusão atraindo-se de um lugar elevado, conforme [explicado] acima. Por isso, a paz é o recipiente que contém a bênção:

Assim, D'us confundiu a língua deles. A Mishná ensina que é bom para o mundo quando os perversos são dispersos e os justos se reúnem. Unidos, os justos, que têm bitul, atraem bênção do alto para todos; daí a afirmação dos Sábios de que a paz é o único recipiente que pode conter a bênção.

NA AVODÁ

A unidade atrai a bênção mais elevada, mas somente a unidade alicerçada no bitul — pondo de lado o próprio “algo” diante de D'us — é sagrada. A Torá, o serviço Divino e os atos de bondade são todas formas de bitul, e por meio deles a pessoa faz paz nos planos superior e inferior; a paz entre aqueles que se anulam diante de D'us é o recipiente que comporta a bênção.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Como o maamar responde à pergunta de como os construtores poderiam ter tido êxito “contra a vontade de D'us”?
2. Por que a Chochmá de Atsilut é chamada “uma sabedoria conhecida”, embora esteja muito acima da sabedoria dos mundos inferiores?
3. Como a analogia dos poderes da alma — um na alma, divididos no corpo — esclarece a diferença entre Akudim e Atsilut?
4. Por que a inclusão depende do bitul, e por que o Nome Mah a provoca?
5. Se a unidade atrai bênção até mesmo para aqueles que estão “unidos aos ídolos”, por que é bom que os perversos sejam dispersos? O que isso ensina sobre a unidade que devemos buscar?

FONTES E REFERÊNCIAS

Notas

PARÁGRAFO 1

1 ויאמר — הן עם אחד

A nota registra que ali está impresso um registro (hana-chah) deste discurso feito pelo Mittlerer Rebe, com algumas glosas do Tzemach Tzedek — uma versão paralela do mesmo maamar.

Song of Songs 4:2: שיר השירים ד'ב'2

שִׁיר כְּעֶדֶר הַקְּצוּבוֹת שְׁעָלוּ מִן־הַרְחָצָה שְׁכָלָם מִתְאַיְמוֹת וְשִׁכְלָה אֵין בָּהֶם:

Teus dentes são como um rebanho de ovelhas, todas iguais, que sobem da lavagem; todas têm par, e nenhuma falta entre elas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

הנחת כ"ק אדהאמ"צ במאמרי אדה"ו פרשיות נח ע' סא (עם איוה הגהות מכ"ק הצ"צ). ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. המאמר, עם הגהות, באוה"ת בראשית כרך ו תתרכ"א, א (מלקו"ת לג"פ ומקבילו בסה"מ תרל"ח). ראה גם באוה"ת בראשית כרך ז תתשע"ה, ב. ד"ה זה נזכר בלקו"ת אמור לח, א. פ' נשא כב, ד. מטות פז, א. שה"ש ד, ב. לח, ב. ד"ה זה בסה"מ תרמ"ג ע' ג.

2 ויאמר ה' הן עם אחד

As palavras de D'us sobre a geração da Dispersão: por serem um só povo e falarem uma só língua, nada do que planejassem lhes seria impossível. Este versículo é o tema de todo o maamar.

בראשית י"א:6

וַיֹּאמֶר ה' הֵן עַם אֶחָד וּשְׂפָה אַחַת לְכָלָם וְזֶה הָחֵלָם לַעֲשׂוֹת וְעַתָּה לֹא־יִבְצֹר מֵהֶם כָּל אֲשֶׁר יִזְמוּ לַעֲשׂוֹת:

E D'us disse: «Eis que são um só povo e todos têm uma só língua; isto é o que começaram a fazer, e agora nada lhes será impossível daquilo que decidirem fazer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית יא, ו.

3 ולכאורה תמוה איך לא יבצר

A nota observa que o registro impresso ali levanta outras perguntas sobre o versículo, além das duas formuladas aqui.

A NOTA DA KEHOT

במאמרי אדה"ו פרשיות ע' סא ישנם עוד קושיות. וראה גם תו"ח כאן סג, ג ואילך.

4 מי זה אמר ותהי אם ה' לא צוה

“Quem foi que falou, e aconteceu, se D'us não ordenou?” O Alter Rebe usa o versículo para acentuar a pergunta: nada pode acontecer contra a vontade de D'us.

Lamentations 3:37: איכה ג'ל"ז37

מִי זֶה אָמַר וַתְּהִי אֲדֹנָי לֹא צָוָה:

Quem diz algo, e isso acontece, se D'us não o ordenou?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

5 מגדל וראשו בשמים

O plano dos construtores: uma cidade e uma torre cujo topo chegasse aos céus. O maamar pergunta o que pretendiam com isso.

בראשית י"א:4

וַיֹּאמְרוּ הֶבֶה נִבְנֶה־לָנוּ עִיר וּמִגְדָּל וְרֹאשׁוֹ בַשָּׁמַיִם וְנַעֲשֶׂה־לָנוּ שֵׁם פֶּן־נִפְּוֶז עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ:

E disseram: «Vamos, edifiquemos para nós uma cidade e uma torre cujo topo chegue aos céus, e façamo-nos um nome, para que não sejamos espalhados sobre a face de toda a terra».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

6 בלקו"ת להרח"ו ז"ל

O Tzemach Tzedek identifica a fonte como o Likkutei Torah do Arizal, no final de Parshas Noach, em nome de Rabi Chaim Vital, e reproduz ali suas palavras.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת בראשית כרך ג תרנ"ז, א "בלקו"ת מהאריז"ל ס"פ נח בשם מהרח"ו זי"ל" ושם מעתיק הלשון. וכ"ה שם תרס"ג, א. תרס"ד, א. אוה"ת בראשית כרך ו תתרכ"א, ב. שה"ש כרך ג ע' אי"ב. מובא גם בד"ה זה תרמ"ג ע' א. ושם מפרש איך שייך שנברא יעשה נגד רצונו ית'.

7 בכח שמוש השמות

O Tzemach Tzedek explica que “usar os Nomes” significa as adjurações e os Nomes sagrados conhecidos nos tempos antigos: ao mencionar o Nome, faz-se descer o poder superno.

יבמות קט"ז 116a

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת שם תרנ"ז, א מפרש "ור"ל כי ענין ההשבעות ושמות הקדושים שהיו יודעים בימים הראשונים, היינו שעי' הזכרת השם ממשיך הכח עליון", וכ"ה שם תרס"ג, א. תרס"ד, א. ובאוה"ת שמות כרך ז ע' ב'תקס"ח מצייין לרש"י איכה סי' ב' ב'. יבמות קט"ז, א גבי אי נמי בקפיצה. ראה של"ה בהקדמה בית ישראל יד, א שמבאר דחכמת אדם הראשון שידע סוד המרכבה העליונה בהאותיות שבהן נמשך חיות הנבראים, ויש אותיות שמחיים בדרך מקיף וכמו ענין השבעת שמות דהשם, ע"ש. וראה גם סה"מ תשי"ב ע' 81.

PARÁGRAFO 2

8 בכתיב האריז"ל ובפרדס

Uma discussão paralela dos Nomes que não podem ser apagados e das Sefirot às quais correspondem.

A NOTA DA KEHOT

ע"ח שמי"ה פ"ג. ראה לקו"ת ויקרא הוספות נא, ג.

9 ז' שמות שאינן נמחקין

O Rebe discute os sete Nomes que não podem ser apaga-

dos em uma nota ali.

A NOTA DA KEHOT

ראה בלקוי"ש חכ"א ע' 195 הערה 60.

10 ז' שמות שאינן נמחקין

O Talmud enumera os Nomes de D'us que um escriba não pode apagar. Os cabalistas relacionam esses sete Nomes às Sefirot, e o Alter Rebe se baseia nisso aqui.

Shevuot 35a:27ז"א: כ"ז

למימרא דחנן ורחום שמות ניהו? ורמיה: יש שמות שנמחקין, ויש שמות שאין נמחקין – אלו הן שמות שאין נמחקין: כגון "אל", "אלקיה", "אלקים", "אלקיעם", "אלקיעם", "אקה אשר אקה", "אלף דלת" ו"יוד הי", "ש"ד", "צבאות" – הרי אלו אין נמחקין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

11 ובתפארת אפי' בהכלי מאיר שם הוי"ה

Um discurso posterior que aborda a ideia de que Havayá brilha até mesmo no recipiente de Tiferet.

A NOTA DA KEHOT

ראה ד"ה ויאמר אלקים יהי רקיע – תרס"ה ע' מח.

12 ועמ"ש בפי' בא

Esta é a passagem para a qual o próprio Alter Rebe remete, sobre o versículo "Naquele mesmo dia".

A NOTA DA KEHOT

לקמן ס, א. ובמ"מ לשם.

13 מפני מה בתפארת הוא הכלי ג"כ מבחי' שם הוי"ה

A nota remete adiante, dentro deste maamar, à explicação de Akudim, onde todas as Sefirot são literalmente uma em um só recipiente — ideia que fundamenta a resposta a esta pergunta.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקמן י, ד. ראה באוה"ת פ' שמות כרך א ע' קו שכתב "אין לתמוה...". נתבאר דשם הוי' נקרא שם המיוחד להיותו בבחי' האור שהוא פשוט כו' והרי כשהוא בבחי' כלי הת"ת ע"ש בארוכה. בלקוי"ת שה"ש כ, ד מציין לכאן.

14 במאמר דפתח אליהו

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ת"ז בהקדמה.

15 פתח אליהו אנת הוא דאפיקת עשר תיקונין וקרינן להון עשר ספירן. חסד דרועא ימינא כו' חכמה מוחא בינה לבא

O início de Patach Eliyahu, na introdução ao Tikkunei Zohar, onde as dez Sefirot são chamadas "tikunim" de D'us e relacionadas aos membros do corpo. Os parágrafos seguintes do maamar explicam essa passagem detalhadamente.

Tikkunei Zohar 17a:11-12ז"א: י"א-י"ב

אנת הוא דאפיקת עשר תיקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (ג"א אתכסיאת) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת

מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 3

16 וכל ספירה אית לה שם ידיעא כו' ואנת לית לך שם ידיעא אנת הוא חכים ולא בחכמה ידיעא אנת הוא מבין ולא בכינה ידיעא

De Patach Eliyahu: cada sefirá tem um nome conhecido, mas D'us não tem nenhum; Ele é sábio, mas não com uma sabedoria conhecida. O Alter Rebe pergunta como isso se relaciona à Chochmá e à Biná mencionadas pouco antes.

Tikkunei Zohar 17a:5-8ז"א: ח"ח-ח"ה

מאי זוהר. אלא כד עבדו האי חבורא אסתכמו עליה לעילא וקראו ליה ספר זוהר. ומצדיקי הרבים ביה. יהון נפישין כככים לעולם ועד דלא אתחשיך נהורא דלהון לעלם ולעלמי עלמין. בההוא זמנא דאתחבר האי חבורא *רשותא אתיהיב לאלהיו לאסכמא עמהון ביה. ולכל מארי מתבתא דלעילא ותתא. וכל חיילין דמלאכין עלאין ונשמתין עלאין למהויה עמהון באסכמותא ורעותא כחדא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 4

17 כמ"ש בפרדס שער השמות

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ש"כ.

18 כמ"ש בפרדס שער השמות

O Portão dos Nomes de Rabi Moshe Cordovero (Sha'ar 20, conforme identificado nas notas da Kehot) explica longamente como D'us é chamado por diferentes Nomes, de acordo com a sefirá na qual Se manifesta.

Pardes Rimmonim 20:1-4ד"ד-ד"א

שער עשרים הוא שער השמות: הנרצה בשער זה הוא לבאר י' שמות שאינם נמחקים שייחסונם ב"ס בשער א' פ"י. ויחדנו להם שער בפ"ע מפני שהדרוש הוה אינו מתיחס עם הקודם, שבשער הקודם היה עסקנו בשם העצם ועתה יהיה עסקנו בשאר השמות שאינם נמחקים: פרק ראשון: העשר שמות המיוחדים ל"ס הם אהי"ה לכתר. י"ה לחכמה. שם בן ד' בנקודת אלדים כזה ה' לבינה. אל לחסד. אלדים לגבורה. יהו"ה לת"ת. ולדעת המפרשים ידו"ד צבאות בנצח, אלדים צבאות בהוד. ולדעת הרשב"י ע"ה צבאות בנצח והוד כמו שנבאר. א"ל ח"י ביסוד לדעת קצת. והמוסכם...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

19 איך יתכן בחי' אנת הוא חכים וגם לית לך שם ידיעא

O registro paralelo explica esta questão em termos das dez Sefirot ocultas.

A NOTA DA KEHOT

במאמרי אדח"ו פרשיות שם ע' סד מבאר זה בענין ע"ס הגנוזות. וראה בלקוי"ש ח"ט ע' 419 בשולי הגליון. בלקוי"ת שה"ש ד, ג מציין לכאן.

20 **אנת הוא חד ולא בחושבן ואע"ג דאפיקת עשר תקונין**

O início de Patach Eliyahu: "Tu és Um, mas não em número; fizeste surgir dez tikunim". O Alter Rebe o interpreta como um alerta para não imaginar divisões na Essência de D'us porque as Sefirot são dez.

Tikkunei Zohar 17a:9-11 א"ט: י"א: תקוני זוהר

פתח אליהו ואמר רבון עלמין דאנת הוא חד ולא בחשבון. אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא כך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיא) מבני נשא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 521 **לכך גם החכמה דאצי"נק חכמה ידיעא**

Em Behar, o Alter Rebe explica que as letras são apenas uma vestimenta para o intelecto que expressam, não se comparando a ele em essência — um paralelo à distância entre uma fonte e aquilo que dela provém.

A NOTA DA KEHOT

ע' בלקו"ת פ' בהר מג, ג [כ]. בלקו"ת נשא כב, ד מציין לכאן.

PARÁGRAFO 622 **בלשון הפרדס עשר ספירות הגנוזות**

Ali, o Alter Rebe explica que Kéter está acima de todas as dez Sefirot e que se assemelha às "dez Sefirot ocultas" dos Geonim, que, na terminologia do Arizal, são as dez Sefirot de Atik e Arich Anpin.

A NOTA DA KEHOT

נתבאר בלקו"ת בחקותי מו, ג. ובארוכה ספר הערכים-חב"ד כרך ג ע' רכו ואילך. אוה"ת ענינים ע' קא ואילך. שם ע' קע מבאר שיטת הפרדס שענין ע"ס הגנוזות הם שרשי הכלים. וראה שם ע' של ואילך. באוה"ת סידור ע' קנה מציין לכאן.

23 **ואין שם שום התחלקות כלל לע"ס**

Uma explicação extensa de como, em Akudim, não há divisão alguma entre as dez Sefirot.

A NOTA DA KEHOT

נתבאר בארוכה באוה"ת בשלח ע' שצד ואילך. בד"ה כל הנהגה תרניב ע' ק ואילך. אוה"ת ענינים ע' שיב. סה"מ תרל"ג כרך א ע' שטז. בלקו"ת אמור לח, א מציין לכאן.

24 **היינו ע"י צמצום א"ק וצמצום הדיקא**

A glosa ali discute as grandes contrações pelas quais Atsilut vem à existência — o contexto desta observação.

A NOTA DA KEHOT

ראה תניא שער היחוד והאמונה פ"ט בהגהה. שרש מצות התפלה פרק לט (רלז, א).

25 **ולכן נק' בשם ע"ס הגנוזות**

O registro paralelo levanta a dificuldade evidente: se estão ocultas na própria Essência, que é luz simples além de

toda divisão, como podem ser contadas como dez?

A NOTA DA KEHOT

במאמרי אדה"ז — פרשיות ע' סד "דלכאורה דבר זה כפלא יחשב דאם הן גנוזות בהעלם העצמות ממש איך ימצאו במספר ע"ס דוקא הלא אור העצמות הוא אור פשוט בתכלית למעלה מבחי' התחלקות לגמרי. ראה תורת חיים כאן סט, א דמבאר הקושיא יותר "דאיך ימצא המספר שהוא הגבול מלמעלה מן המספר ובלתי בע"ג" ע"ש בארוכה.

26 **ויובן ע"ד"מ כי הנה כחות הנפש**

Um desenvolvimento extenso da analogia com os poderes da alma.

A NOTA DA KEHOT

נתבאר בארוכה בתו"ח שמות לז, ב (צילום כת"י הר"ש סופר). בדרך מצותיך עו, ב. ובאוה"ת שמות כרך ז ע' ב'תצא ואילך. אוה"ת ענינים ע' רסט. שכת. המשל מכחות הנפש — ראה לקמן יג, ג ובארוכה בד"ה הגהות לפתח אליהו — תרנ"ח. בלקו"ת שה"ש ד, ב מציין לכאן: מהות הנפש שכל ומדות כו' (ר"ל שהוא מקור השכל והמדות כמ"ש בביאור ע"פ ולא תשביט מלח ובד"ה הן עם אחד ובד"ה פתח אלי').

PARÁGRAFO 727 **שהיא עצם א'**

A nota cita o Tzemach Tzedek: se as forças fossem distintas dentro da alma, ela estaria dividida em 248 partes diferentes; mas não é assim, pois ela é uma única essência espiritual.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת ענינים ע' רסט "שלפ"ז יהי' בהתחלקות לרמ"ח חלקים שונים כו' וזה אינו שהוא עצם א' רוחני".

PARÁGRAFO 828 **ששם הם כולם מיוחדים כאלו הם רק דבר א' ממש**

Uma discussão adicional sobre como as forças estão unidas como uma só dentro da alma.

A NOTA DA KEHOT

ראה באוה"ת שמות כרך ז ע' ב'תצב. דרך מצותיך עו, א.

PARÁGRAFO 929 **שו"ה ועד"ז — כל בחי' בכלי בפ"ע**

Uma discussão paralela que classifica os mundos de Tik-kun, Akudim e Adam Kadmon como "Adam" de Assiá, Yet-sirá e Beriá: Tikun, onde cada Sefirá é distinta e depois incluída, é chamado Assiá; Akudim, ligado num único recipiente, é Adam de Yetsirá; e Adam Kadmon é Adam de Beriá.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ת בהר מג, ד.

PARÁGRAFO 1030 **כ"א כל הע"ס הגנוזות הם דבר א' ממש**

O Tzemach Tzedek explica a concepção do Arizal sobre como Akudim pode ser chamado de dez Sefirot.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת ענינים עי רפב ואילך מבאר שיטת הארז"ל בעקודים איך הם נקראים ע"ס. וראה שם בעמוד רפד מה שמעתיק מהנחות הר"פ עי קסט. וראה גם במאמרי אדה"ז פרשיות פי נח עי סו. ועי סו. באוה"ת ענינים עי רפה וכנראה שמציין לד"ה זה, שכאן מבאר דע"ס הגנוזות לא שייך בא"ס רק הן בעקודים וכן מבואר בכמה דרושים, ושם מציין להנחות הר"פ הנ"ל דשם משמע דאפי' באור א"ס הבלתי מוגבל שלמעלה מהקו שייך ספירות ע"ש.

31 מתיבת למשפחותיכם

O Talmud discute como uma palavra longa como lemish-pechouseichem deve ser escrita num rolo da Torá; as notas da Kehot remetem a essa discussão como contexto para o exemplo.

מנחות ל' א"א Menachot 30a

A NOTA DA KEHOT

בא יב, כא. פינחס לג, נד. וראה מנחות ל, א. שו"ע יו"ד סי' ערב ס"ב.

32 למשפחותיכם

Um dos versículos em que aparece essa palavra longa ("tomai para vós ovelhas para vossas famílias"). O Alter Rebe usa-a como exemplo de uma palavra cujo significado só existe quando todas as suas letras estão juntas.

שמות י"ב כ"א Exodus 12:21

וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לְכָל־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מִשְׁכוּ וּקְחוּ לָכֶם צֹאן לְמִשְׁפַּחְתִּיכֶם וּשְׁחֲטוּ הַפֶּסַח:

Então Moshê chamou todos os anciãos de Israel e lhes disse: «Ide, tomai cordeiros para as vossas famílias e imolai o cordeiro pascal.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33 למשפחותיכם

A palavra também aparece na ordem de dividir a Terra segundo as famílias. As notas da Kehot enumeram ambos os versículos.

במדבר ל"ג נ"ד Numbers 33:54

וְהִתְנַחֲלֶתֶם אֶת־הָאָרֶץ בְּגֻרָל לְמִשְׁפַּחְתִּיכֶם לְרֵב תְּרֻבּוֹ אֶת־נַחֲלָתוֹ וְלַמָּעַט תִּמְעַט אֶת־נַחֲלָתוֹ אֶל אֲשֶׁר־יֵצֵא לוֹ שָׁמָּה הַגּוּרָל לוֹ יִהְיֶה לְמִטּוֹת אֲבֹתֵיכֶם תִּתְּנָחֲלוּ:

Herdareis a terra por sorteio, segundo as vossas famílias: à mais numerosa dareis uma herança maior, e à menos numerosa dareis uma herança menor; onde quer que a sorte caia para alguém, isso será seu; herdareis segundo as tribos de vossos pais.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

34 ועמ"ש ע"פ את שבתותי תשמרו

Ali, o Shabat inferior é a anulação do "algo" no "nada" no nível de Chochmá (koach mah), enquanto o Shabat superior é a verdadeira anulação acima de Chochmá — paralelamente à distância aqui entre Akudim e a própria Luz Infinita.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ת בהר מג, ב.

שו"ה בענין — ועד"ז ההפרש בין הארת הקו להרשימו

O Tzemach Tzedek cita ali esta passagem sobre o kav e o reshimu.

A NOTA DA KEHOT

מוכח באוה"ת כי תצא עי תתקבד.

36 הארת הקו מאיר בכל עולם לפי ערכו

Uma discussão sobre como o kav brilha em cada mundo de acordo com sua medida.

A NOTA DA KEHOT

ראה באוה"ת בשלח עי תצה. ובביאורו"ז לכ"ק הצ"צ כרך א עי פח ואילך בענין המשכה שעי"ה הקו.

37 בחי' הכוללת לכל העולמות

O Tzemach Tzedek observa ali que, segundo o Mikdash Melech, o reshimu é o Or HaKadmon (a Luz Primordial), e discute o assunto extensamente.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת פי' כי תצא עי תתקבד מציין ע"ז כ"ק אדמו"ר הצ"צ "ועי' במק"מ שהרשימו הו"ע האור הקדמון" ע"ש בארוכה. ובמאמרי אדמו"ר הזקן תקס"ה עי שכה.

38 ועי' באגה"ק מאמר איהו וחיהו

A carta de Iggeres HaKodesh do Tanya que começa: "Ele e Sua força vital são um." O Alter Rebe remete a ela por seus muitos níveis de luz abaixo do kav, "um brilho de um brilho".

תניא, אגרת הקדש כ"ב כ"ב Tanya, Iggeres HaKodesh 20:22

וְכָל זֹאת בְּכַחַיִּנַּת הַתַּפְשׁוּטוֹת הַחַיִּיּוֹת לְהַחְיֹתָם. אֲמַנָּם, מִצִּיאוֹתָיו וּמִהוֹתָיו שֶׁל אֹר הָאֵין־סוֹף - אֵינוֹ בְּגֶדֶר מְקוֹם כָּלָל, וְסוֹבֵב כָּל עֲלָמֵינוּ בְּשׁוֹן, וְיָאֵת הַשָּׁמַיִם וְאֵת הָאָרֶץ אֲנִי מְלֹא בְּהַשְׁוֹאָה אַחַת, וְיָלִית אֶתֶר פָּנוּי מִיִּצִּיָּה אֶף בְּאָרֶץ חֲלֹז הַגִּשְׁמִית, וְקַ, שֶׁהוּא בְּכַחַיִּנַּת מְקִיף וְסוֹבֵב, וְכִמּוֹ שֶׁנִּתְבָּאֵר הַפִּירוּשׁ בְּלִקּוּטֵי אֲמָרִים, וְלֹא הַתַּפְשׁוּטוֹת וְהַתְּלַבְשׁוֹת הַחַיִּיּוֹת לְהַחְיֹתָם וְלַהּוֹתָם מֵאֵין לֵישׁ, כִּי אִם עַל־יְדֵי הָאָרֶץ דֶּהֱאָרָה דֶּהֱאָרָה וְכִי מִהִיָּקוֹר, כְּנֻזָּר לְעִיל.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

39 שו"ה וצ"ע . . דהארה דהארה

O Tzemach Tzedek responde à dificuldade: talvez, na revelação, o kav seja mais elevado, pois por seu intermédio a revelação alcança Atsilut e acima, e sua raiz está na Luz Infinita anterior ao tsimtsum; mas o reshimu é uma luz que o tsimtsum não tocou de modo algum.

A NOTA DA KEHOT

ראה ביאור ע"ז באוה"ת פי' נח (מלקו"ת לגי פרשיות) תתשצד, א. ובדף תתרסח, ב מתרץ וז"ל: "ואולי י"ל שבענין הגילוי הקו גבוה יותר שעי"ה הארת הקו נמשך הגילוי באצ"י ובלמעלה מהאצ"י, וגם כי שורש ענין בקיעת הקו הוא באו"ס שלמעלה מהצמצום שהוא בוקע להיות נמשך בחי' צמצום הקו כו', אמנם הרשימו היא בלתי צמצום כלל, שהרי מה שנתצמצם עד שלא נשאר רק רשימו . . נסתלק לצדד" . . ומה שנשאר בבחי' הרשימו ה"ז אור שלא נגע בו הצמצום כלל" ע"ש עוד פי'. ובכרך ז תתשצד, א כתב שכן דעת המק"מ בפ' בראשית בביאור בריש הורמנותא. וכן מציין לזה בד"ה קן ציפור אוה"ת כי תצא עי תתקבד. בענין הצ"ע ראה בספר שיערי ענינים בדא"ח כרך ב שער החמישי סי' ח שמבאר בארוכה הצ"ע של הצ"צ, ומה שכתב כ"ק

מהר"ש על ענין זה. וראה גם באוה"ת ענינים ע' קסו. ובארוכה בהמשך ר"ה תרס"א ע' קסו ואילך. המשך יונתן תר"מ פרק ו. תער"ב ח"ג ע' ארסט מצוין להלקו"ת לג"פ.

PARÁGRAFO 11

40 בעולם הנקודים הי' שבה"כ

O Tzemach Tzedek discute ali a quebra dos recipientes no Mundo de Nekudim.

A NOTA DA KEHOT

ראה ע"ה שער ז פ"א. דרך מצותיך ביאור ושבתה קע, א.

41 בעולם הנקודים הי' שבה"כ

Etz Chaim do Arizal (Sha'ar 7, chapter 1), citado nas notas da Kehot, sobre a quebra dos recipientes no Mundo de Nekudim.

עץ חיים ז' א:1 Sefer Etz Chaim 7:1

42 לפי שהיו רק בבחי' נקודות כל אי בחי' בפ"ע

A transcrição paralela explica adicionalmente que, em Nekudim, cada ponto não se divide em dez.

A NOTA DA KEHOT

וכ"ה לקמן. ובמאמרי אדה"ז פרשיות ע' סט מבאר זה יותר שכי "אבל כאו"א אינו מתחלק עוד ליי" ע"ש בארוכה. ונתבאר בתו"ח כאן עה, ג בענין בי מיני התחלקות דתהו ותיקון.

43 ונקי' פרצוף אבא וכן פרצוף ז"א

Explica a diferença entre um ponto, uma Sefirá e um partzuf: um ponto não se divide em dez; uma Sefirá se divide em dez; um partzuf é uma inclusão adicional de cada uma dessas dez em dez — a essência de Tikkun, chamada partzuf de Adam.

A NOTA DA KEHOT

ההפרש בין נקודה ספירה ופרצוף (המובא בע"ה שער הפרצופים פ"ז) מבואר במאמרי אדה"ז פרשיות ע' סט "שהנקודה בלתי מתחלק ליי, ובחי' הספירה היינו שכאו"א מהי"ס מתחלק ליי"ס כמו אור חסד מתחלק ליי"ס כחב"ד שבחסד חג"ת שבחסד כו' ואז נקי' ספירה, ובחי' הפרצוף הוא ריבוי התחלקות יותר, דהיינו שגם הע"ס שכלולים בכאו"א מהי"ס מתכללים עוד להיות כלול כאו"א מי, וכמו חסד שבחסד שבגבורה. . והוא עיקר בחי' התיקון שנקי' פרצוף אדם" ע"ש. וראה בשרש מצות התפלה פרק מו. באוה"ת פי פנחס ע' אפח (מיוסדים על סה"מ תקס"ה כרך ב ע' תשמח) שמביא משל לזה מזריעה.

44 זכר ונקבה בראם ועי"ז ויברך אותם

"Macho e fêmea Ele os criou, e Ele os abençoou." O Alter Rebe entende a ordem do versículo como ensinando que a bênção vem por meio da união deles.

בראשית ה'ב:2 Genesis 5:2

זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָאם וַיְבָרֶךְ אֹתָם וַיִּקְרָא אֶת־שֵׁמָם אָדָם בְּיוֹם הַבְּרָאָה:

macho e fêmea Ele criou, abençoou-os e chamou-lhes Adão, no dia em que foram criados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45 דאכל בי עשרה שכינתא שריא

O ensinamento talmúdico de que a Shechiná repousa sobre todo grupo de dez. O Alter Rebe o usa para mostrar que a união atrai uma presença superior àquela que há em indivíduos isolados.

סנהדרין ל"ט א:11א Sanhedrin 39a

אמר לקה קיסר לרבן גמליאל: אמריתו כל בי עשרה שכינתא שריא, כמה שכינתא איכא? קרייה לשמיעה, מחא בקה באפתקא. אמר לקה: אמאי על שמשא בביתיה דקיסר? אמר לקה: שמשא אכולי עלמא ניקח. ומה שמשא דחד מן אלהי רבוא שמשי דקמי קודשא בריה הוא ניקח אכולי עלמא, שכינתא דקודשא בריה הוא על אחת כמה וכמה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

46 ע"י שם מ"ה המאיר בעולם התקון

Citado na transcrição paralela (e pelas notas da Kehot) para a ideia de que a inclusão do Mundo de Tikkun é causada pela iluminação do novo Nome Mah que brilha de Adam Kadmon.

עץ חיים ז' ב:ג-2 Sefer Etz Chaim 7:2

... את הטי' אורות ונתנם בחכמה ואז החכמה הפכה פניה אחר שקבלה הטי' אורות ומאירה לכינה פכ"פ הארה לבדה אבל אינה נותנת לה עדיין את החי' (נ"א את הו') אורות. אח"כ חזר אור הכתר להיות מטי בכתר ואז אור החכמה חזר להתעלם בכתר מחמת החשק שיש לה להתחבר עם הכתר ואז כלי חכמה הפך פניו אל הכתר ונתן לו את האור שלו אך אור הבינה שהוא [שהיה] בחכמה אינה עולה עמו בכתר מחמת חשק הבנים שהיא אמם. וכבר ביארנו כי אין מציאות חזרת פנים ואחור רק בבחי' כלים אבל באורות ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

47 ע"י שם מ"ה המאיר בעולם התיקון. . שם מ"ה דא"ק

A transcrição paralela cita Etz Chaim, segundo o qual a causa da inclusão no Mundo de Berudim, o Mundo de Tikkun, é a iluminação do novo Nome Mah que brilha de Adam Kadmon.

A NOTA DA KEHOT

במאמרי אדה"ז פרשיות שם ע' עא בשם הע"ה [שער ז פרק ב] שסיבת התהוות ההתכללות בעולם הברודים הנקי' עולם התיקון הוא ע"י הארת שם מ"ה החדש שמאיר בא"ק. וראה ד"ה ושבתה בדרך מצותיך קע, א.

48 ונחנו מה

As palavras de Moshe e Aharon: "E o que somos nós?" — a expressão clássica de autoanulação, da qual o Nome Mah deriva seu significado de bitul.

שמות ט"ז:7 Exodus 16:7

וּבִקֵּר וַיֵּרְאֵתָם אֶת־כְּבוֹד ה' בְּשָׁמְעוֹ אֶת־תְּלַת־יָכֶם עֲלֵיהֶּ וַנִּחְנוּ מֶה כִּי תִלְינוּ עֲלֵינוּ:

e pela manhã vereis a glória de D'us, pois Ele ouviu as vossas murmurações contra D'us; e que somos nós, para que murmureis contra nós?"

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 12

49 דבתפארת בהכלי ג"כ הוא מבחי שם הוי"ה

No maamar מאתכם החלצו, sobre “executar a vingança de Havayá contra Midian”, o Alter Rebe explica que especificamente a inclusão é o recipiente para revelar a Luz Infinita — princípio que este parágrafo aplica a Tiféret.

A NOTA DA KEHOT

ועי מזה בלקו"ת פי תוריע בד"ה אם בהרת קדמה. ובד"ה החלצו מאתכם בענין לתת נקמת הוי' במדין שע"י ההתכללות דוקא זהו כלי לגילוי אוא"ס. — אוא"ת כרך ו שם תתסד, ב ובלקו"ת לגי"פ פי נח עה, ד. ראה באוה"ת ענינים עי קעב שמבאר הגם שבבי הקין חנ"ח ובג"ה מאיר אור הכתר ואעפ"כ לא יקראו בשם הוי' ע"ש.

50 יעקב שלימו דאבהן

O Zohar chama Yaakov de “a perfeição dos Patriarcas”, pois seu atributo, Tiféret, une os atributos de Avraham e Yitzchak.

Zohar I, 171a א"א קעא,

A NOTA DA KEHOT

זח"א קעא, א. ראה לקמן יז, ג.

51 ישב אוהלים

Yaakov é descrito como “um homem íntegro, que habitava em tendas”. O plural alude à união de dois lados.

בראשית כ"ה:27

וַיִּגְדְּלוּ הַנְּעָרִים וַיְהִי עֶשָׂו אִישׁ יָדָע צִיד אִישׁ שָׂדֶה וַיַּעֲקֹב אִישׁ תָּם יֹשֵׁב אוֹהֲלִים:

E os rapazes cresceram; Esaú tornou-se um hábil caçador, homem do campo, e Jacó, um homem tranquilo, que habitava em tendas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52 יעקב המשיך בחי עקודים נקודים וברודים

No sonho de Yaakov, os carneiros que cobrem o rebanho são “listrados, salpicados e malhados” (akudim, nekudim e u-verudim) — as mesmas palavras que o Arizal usa para os três estágios das Sefirot.

בראשית ל"א:10

וַיְהִי בַעַת יַחַם הַצֹּאן וְאִשָּׁא עֵינֵי וְאָרָא בְּחֻלּוֹם וְהִנֵּה הָעֵתִדִּים הָעֹלִים עַל-הַצֹּאן עֲקֻדִּים נְקֻדִּים וּבְרֻדִּים:

E aconteceu que, quando o rebanho concebia, levantei os olhos e vi em sonho; e eis que os bodes que cobriam o rebanho eram listrados, salpicados e malhados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

53 תפארת נקי אות אמת

Rachav pede aos espiões: “Dai-me um sinal de verdade”. O Zohar, citado pelo Alter Rebe, interpreta esse “sinal de verdade” como a letra vav, a letra de Tiféret.

יהושע ב"י:12

וַעֲתָה הַשְּׁבֻעֹנָא לִי בְּה' כִּי־עֲשִׂיתִי עִמָּכֶם חֶסֶד וְעֲשִׂיתֶם גַּם־אִתָּם עִם־בֵּית אָבִי חֶסֶד וּנְתַתֶּם לִי אוֹת אֱמֶת:

Agora, pois, peço-te que jures por D'us, visto que tenho agido bondosamente contigo, que também agirás bondosamente para com a casa de meu pai, e me darás um sinal verdadeiro, —

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54 עי בוהר ר"פ ויקרא

O Tzemach Tzedek cita ali o Zohar: “‘Dá-me um sinal de verdade’ — esta é a letra vav; e, se disseses que as outras letras não são verdadeiras, elas são, mas esta é chamada o sinal de verdade.”

A NOTA DA KEHOT

“ע”פ ונתתם לי אות אמת דא אות וי”ו ואי תימא שאר אתון לאו אינון אמת אין אלא אות דא אות אמת אקרי” — אוה”ת ענינים עי קעד. וראה גם בביאוה”ז להצ”צ כרך א עי שיג ואילך.

55 הגדול הגבור

“O grande, o poderoso e o temível D'us”, expressão também usada na Amidá. Somente o terceiro termo leva a conjugação vav, que o Alter Rebe associa a Tiféret.

דברים י"ז:17

כִּי ה' אֱלֹהֵיכֶם הוּא אֱלֹהֵי הָאֱלֹהִים וְאֲדֹנֵי הָאֲדֹנִים הָאֵל הַגָּדֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא אֲשֶׁר לֹא־יֵשָׁא כְּנִים וְלֹא יִקַּח שָׂחָד:

Pois D'us, vosso D'us, é D'us dos deuses e soberano dos soberanos, o grande D'us, poderoso e temível, que não faz acepção de pessoas nem aceita recompensa.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56 ויש בו תוספות וי”ו והנורא

Um maamar sobre o anseio da alma por D'us em meio à escuridão deste mundo, onde a Luz Infinita está oculta; a nota remete a ele por uma abordagem paralela do vav acrescentado em “e o temível”.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ת ואתחנן ח, א. אוה"ת ענינים עי קעא ואילך בארוכה.

57 מה נורא המקום הזה

As palavras de Yaakov ao despertar de seu sonho. O versículo une mah a “temível”, correspondendo à ligação aqui traçada entre o Nome Mah e Tiféret.

בראשית כ"ח:17

וַיִּירָא וַיֹּאמֶר מַה־נּוֹרָא הַמָּקוֹם הַזֶּה אֵין זֶה כִּי אִם־בֵּית אֱלֹהִים וְזֶה שְׁעַר הַשָּׁמַיִם:

E teve medo, e disse: «Quão temível é este lugar! Não é outra coisa senão a casa de D'us, e esta é a porta dos céus.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית כח, יז.

58 הוי"ה אחד

Do Shemá: “Havayá é Um”. O Alter Rebe interpreta isso como significando que o Nome Havayá é a fonte da unidade e da inclusão.

דברים ו':4

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל הַאֵלֵינוּ הַאֵלֵינוּ הַאֵלֵינוּ:

OUVE, ISRAEL: D'us É NOSSO D'us, D'us É UM.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59 לתת נקמת הוי"ה במדין

A ordem de Moshe para guerrear contra Midian. O Alter Rebe remete ao seu maamar sobre esse versículo, no qual a inclusão é o recipiente para a revelação da Luz Infinita.

Numbers 31:3 ג'א: במדבר

וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם לֵאמֹר הִקְלָצוּ מֵאֲתָכֶם אַנְשִׁים לְצָבָא וַיְהִיו עַל־מִדְיָן לְתֵת נִקְמַת־ה' בְּמִדְיָן:

E Moshê falou ao povo, dizendo: «Armai dentre vós homens para a guerra, para que avancem contra Midian e executem a vingança de D'us contra Midian.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60 תורת הוי"ה

“A Torá de Havayá é perfeita.” O Alter Rebe explica por que a Torá está ligada especificamente a esse Nome.

Psalms 19:8 ח'ט: תהילים

תּוֹרַת ה' תְּמִימָה מְשִׁיבַת נֶפֶשׁ עֲדוּת ה' נֶאֱמָנָה מְקִימַת פֶּתִי:

A lei de D'us é perfeita, restaura a alma; o testemunho de D'us é fiel, torna sábio o simples.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61 וכל נתיבותי שלום

Dito a respeito da Torá: “Seus caminhos são caminhos agradáveis, e todas as suas veredas são paz.”

Proverbs 3:17 ג'י: משלי

דְּרָכֶיהָ דְּרָכֵי־נֶעֱם וְכָל־נְתִיבוֹתֶיהָ שְׁלוֹם:

Os seus caminhos são caminhos aprazíveis, e todas as suas veredas são paz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי ג, יז.

62 או יחזיק במעוזי

O versículo que os Sábios interpretam como referência a quem estuda Torá por sua própria causa, fazendo paz acima e abaixo.

Isaiah 27:5 ה'ה: שעיהו

או יִחְזַק בְּמַעוֹזֵי יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם לִי שְׁלוֹם יַעֲשֶׂה־לִּי:

Ou então que se apegue à Minha força, para fazer paz Comigo; sim, que faça paz Comigo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיי כז, ה.

63 שלום בפמליא של מעלה ובפמליא של מטה

O Talmud ensina, com base em Isaías 27:5, que quem estuda Torá por sua própria causa faz paz na assembleia celeste e na assembleia terrestre.

Sanhedrin 99b:10-11 א"ב: סנהדרין

אָמַר רַבִּי אֱלֶכְסָנְדְּרִי: כָּל הָעוֹסֵק בְּתוֹרָה לְשִׁמְהָ מְשִׁים שְׁלוֹם בְּפִמְלִיאָא שְׁלַמָּה וּבְפִמְלִיאָא שְׁלַמָּה, שְׁנֵאמַר: “או יִחְזַק בְּמַעוֹזֵי יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם לִי

שְׁלוֹם יַעֲשֶׂה לִּי.” רַב אָמַר: כְּאִילוּ בְּנֵה פְלִטְרִין שְׁלַמָּה וְשְׁלַמָּה, שְׁנֵאמַר: “וְאִשִּׁים דְּבָרֵי בְּפִיד וּבְצֵל יְדֵי כְּסִיתִיהָ לְנִטְע שְׁמִים וְלִיסַד אֶרֶץ.” רַבִּי יוֹחָנָן אָמַר: אִף מִגִּין עַל כָּל הָעוֹלָם כּוּלּוּ, שְׁנֵאמַר: “וּבְצֵל יְדֵי כְּסִיתִיהָ.” וְלֹא אָמַר: אִף מְקַרֵּב אֶת הַגְּאוּלָּה, שְׁנֵאמַר: “וְלֹאמַר לְצִיּוֹן עֲמִי אֲתָה.”

Rabi Alexandri disse: Todos os que se ocupam da Torá por ela mesma fazem a paz na morada de cima e na morada de baixo, como está escrito: «Se se apegassem à Minha fortaleza, fariam paz para Mim, fariam paz para Mim» (Yeshayahu 27:5). Rav disse: É como se tivesse construído o palácio acima e abaixo, como está escrito: «E pus as Minhas palavras na tua boca, e com a sombra da Minha mão te cobri, para plantar os céus e fundar a terra...» (Yeshayahu 51:16). Rabi Yochanan disse: Ele ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY)

64 השלשה דברים שעליהם העולם עומד היינו תורה ועבודה וגמ"ח

O ensinamento de Shimon HaTzaddik de que o mundo se sustenta sobre três coisas: Torá, serviço divino e atos de bondade. O Alter Rebe mostra que as três são formas de bitul.

Pirkei Avot 1:2 ב'א: משנה אבות

שְׁמַעוֹן הַצַּדִּיק הָיָה מְשִׁירֵי כְּנֶסֶת הַגְּדוּלָּה. הוּא הָיָה אוֹמֵר, עַל שְׁלֹשָׁה דְּבָרִים הָעוֹלָם עוֹמֵד, עַל הַתּוֹרָה וְעַל הָעֲבוּדָה וְעַל גְּמִילוּת הַסְּדִים:

Simão, o Justo, foi um dos últimos membros da Grande Assembleia. Costumava dizer: o mundo se sustenta sobre três coisas: a Torá, o serviço do Templo e a prática de atos de piedade.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARÁGRAFO 13

65 ונעשה לנו שם

As palavras dos construtores: “Façamos para nós um nome, para que não sejamos dispersos sobre a face de toda a terra.” O Alter Rebbe interpreta “um nome” como o Nome Havayá.

Genesis 11:4 ד'ד: בראשית

וַיֹּאמְרוּ הֵבָּה נִבְנֶה־לָּנוּ עִיר וּמִגְדָּל וְרֹאשׁוֹ בְּשָׁמַיִם וְנַעֲשֶׂה־לָּנוּ שֵׁם פֶּן נִפְזֹר עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ:

E disseram: «Vamos, edifiquemos para nós uma cidade e uma torre cujo topo chegue aos céus, e façamo-nos um nome, para que não sejamos espalhados sobre a face de toda a terra».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית יא, ד.

66 פיי שרצו ג"כ שיקבלו השפע מבחי" שם הוי"

O TzemaCh Tzedek escreve que eles queriam que as letras da divindade que lhes dão vida fossem apenas uma influência abrangente sobre eles, sem brilhar dentro deles.

A NOTA DA KEHOT

ראה באוה"ת דברים כרך ו פ' תצא ע' בישג "שרצו שיהי אותיות אלקות המחיה אותם רק בבחי' מקיף לבד עליהם ושלל יאיר בפנימיות" ע"ש.

67

נאמר גבי יעקב שבעים נפש

A contagem dos membros da casa de Yaakov que desceram ao Egito como setenta, na qual a palavra para "almas" está no singular (nefesh) — um sinal de sua unidade.

בראשית מ"ו:כ"ז Genesis 46:27

וּבְנֵי יוֹסֵף אֲשֶׁר־יָלְדוּ לוֹ בְּמִצְרַיִם נֶפֶשׁ שְׁנַיִם כָּל־הַנֶּפֶשׁ לְבֵית־יַעֲקֹב הַבָּאָה מִצְרַיִם שְׁבַעִים:

E os filhos de José, que lhe nasceram no Egito, eram duas almas; todas as almas da casa de Jacó que vieram ao Egito eram setenta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית מו, כז.

PARÁGRAFO 14

68

ואמנם הם ידעו

O Tzemach Tzedek discute esse ponto ali.

A NOTA DA KEHOT

אוה"ת תבוא ע' תתרעב.

PARÁGRAFO 15

69

חבור עצבים

"Efraim está unido aos ídolos; deixai-o." Os Sábios interpretam isso como o poder da unidade: até mesmo os ídólatras unidos são deixados em paz. O Alter Rebbe aplica isso à geração da Dispersão.

הושע ד':י"ז Hosea 4:17

חִבּוּר עֲצָבִים אֶפְרַיִם הַנִּחְלָיו:

Efraim está ligado aos ídolos; deixa-o.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

הושע ד, יז.

PARÁGRAFO 17

70

והיינו ע"י האחדות והתכליות

Um discurso posterior que discute o poder da unidade e da inclusão.

A NOTA DA KEHOT

ראה ד"ה תורה צוה תרנ"ד.

71

ולכן עשו העיר ומגדל

O Tzemach Tzedek discute ali o propósito da cidade e da torre.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת נצבים ע' א'רפא.

72

וכמ"ש הראב"ע

Reafirma o ponto deste maamar: eles construíram a cidade e a torre para alcançar a unidade, de modo que todos se

reunissem ali e não se separassem; por meio dessa unidade poderiam atrair o bem e um fluxo material, mesmo sem bitul nem serviço a D'us.

A NOTA DA KEHOT

"שהכוונה שלהם בבנין עיר ומגדל כדי שיהי להם אחדות, ע"כ עשו עיר ומגדל כדי שיתקבצו שם כולם ולא יפרדו איש מעל אחיו, וע"י האחדות שלהם היו יכולים להמשיך טובה והשפעה גשמי' אף שלא יהי להם הביטול ועבודת השי"ת" — שה"מ תר"ל ע' ז. ראה גם תו"ח כאן סג, ד.

73

ע' זוהר פ' נח דף ע"ד

A transcrição paralela cita a formulação do Zohar mencionada aqui.

A NOTA DA KEHOT

ראה הלשון במאמרי אדה"ז פרשיות ע' סב. אוה"ת בראשית כרך ו תתרע, א. בהמשך זאת חנוכת המזבח תר"מ סעי' יד. ובאוה"ת נ"ך כרך א ע' תקג. זהר זה נזכר בלקו"ת ר"ה ס, ב.

74

הן עם אחד

O versículo com que o maamar começou, agora explicado: sua unidade realmente lhes conferia o poder de atrair um fluxo muito elevado.

בראשית י"א:6 Genesis 11:6

וַיֹּאמֶר ה' הֵן עַם אֶחָד וּשְׂפָה אַחַת לְכֻלָּם וְזֶה הַחֲלֹם לַעֲשׂוֹת וְעַתָּה לֹא־יִבְצֵר מִקֵּהם כָּל אֲשֶׁר יִזְמוּ לַעֲשׂוֹת:

E D'us disse: «Eis que são um só povo e todos têm uma só língua; isto é o que começaram a fazer, e agora nada lhes será impossível daquilo que decidirem fazer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית יא, ו.

75

חבור עצבים

Citado novamente como prova de que a unidade atrai um fluxo do alto até mesmo para aqueles que não o merecem.

הושע ד':י"ז Hosea 4:17

חִבּוּר עֲצָבִים אֶפְרַיִם הַנִּחְלָיו:

Efraim está ligado aos ídolos; deixa-o.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76

שהם היו הולכם בשרירות לבם

O Tzemach Tzedek cita ali uma passagem desta parte do maamar.

A NOTA DA KEHOT

קטע מובא באוה"ת פ' בלק ע' אי"ז.

77

פן ישלח ידו

O motivo de D'us ter impedido Adam de chegar à Árvore da Vida depois do pecado. O Alter Rebbe usa isso como paralelo: um poder elevado nas mãos de quem está maculado fortaleceria o mal.

בראשית ג:22 Genesis 3:22

וַיֹּאמֶר ה' אֱלֹהִים הֵן הָאָדָם הָיָה כְּאֶחָד מִמֶּנּוּ לָדַעַת טוֹב וָרָע וְעַתָּה פֹּד־יִשְׁלַח יָדוֹ וְלָקַח גֶּם מֵעֵץ הַחַיִּים וְאָכַל וְחַי לְעֹלָם:

E D'us disse: «Eis que o homem se tornou como um de nós, para conhecer o bem e o mal; e agora, para que não estenda

a mão, e tome também da árvore da vida, e coma, e viva para sempre.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ג, כב.

78

הבה ונבלה שפתם

A resposta de D'us à Torre: “Vinde, confundamos sua língua”.

בראשית י"א:7: Genesis 11:7

הִכָּה נִרְדָּה וְנִבְלָה שָׁם שְׁפָתָם אֲשֶׁר לֹא יִשְׁמְעוּ אִישׁ שְׁפַת רֵעֵהוּ:

Vinde, desçamos e confundamos ali a língua deles, para que não entendam a fala uns dos outros».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79

פיזור לרשעים הנאה להם והנאה לעולם

A Mishná ensina que a dispersão dos perversos beneficia a eles e ao mundo, e que a reunião dos justos beneficia a eles e ao mundo. O Alter Rebbe explica por quê: a unidade atrai um fluxo elevado, que é benéfico somente entre aqueles que têm bitul.

משנה סנהדרין ח:ה'5: Mishnah Sanhedrin 8:5

בֶּן סוֹרֵר וּמוֹרֵה גָדוֹן עַל שֵׁם סוֹפוֹ, יָמוּת וְכַּאֲלֵּי יָמוּת חֵיב, שְׁמִיתָתוֹ שֶׁל רִשְׁעִים הַנָּאָה לָהֶן וְהַנָּאָה לְעוֹלָם, וְלַצַּדִּיקִים, רַע לָהֶן וְרַע לְעוֹלָם. יִיזוּ וְשִׁנָּה לְרִשְׁעִים, הַנָּאָה לָהֶן וְהַנָּאָה לְעוֹלָם, וְלַצַּדִּיקִים, רַע לָהֶן וְרַע לְעוֹלָם. פְּזוּר לְרִשְׁעִים, הַנָּאָה לָהֶן וְהַנָּאָה לְעוֹלָם, וְלַצַּדִּיקִים, רַע לָהֶן וְרַע לְעוֹלָם. כְּנוּס לְרִשְׁעִים, רַע לָהֶן וְרַע לְעוֹלָם, וְלַצַּדִּיקִים, הַנָּאָה לָהֶן וְהַנָּאָה לְעוֹלָם. שְׁקֵט לְרִשְׁעִים, רַע לָהֶן וְרַע לְעוֹלָם, וְלַצַּדִּיקִים, הַנָּאָה לָהֶן וְהַנָּאָה לְעוֹלָם:

Julga-se um «filho desviado e rebelde» pelo seu desfecho: que morra inocente, e não que morra culpado. Pois a morte dos ímpios beneficia a eles mesmos e ao mundo; [e a morte] dos justos prejudica a eles mesmos e ao mundo. O vinho e o sono dos ímpios beneficiam a eles mesmos e ao mundo; os dos justos prejudicam a eles mesmos e ao mundo. A dispersão dos ímpios beneficia a eles mesmos e ao mundo; a dos justos prejudica a eles mesmos e ao mundo. A reunião dos ímpios ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

80

השלום הוא הכלי המחזיק ברכה

As palavras finais da Mishná: D'us não encontrou recipiente que contenha bênção para Israel além da paz. O maa-mar termina com isso como conclusão de seu argumento.

משנה עוקצים ג:י"ב12: Mishnah Otkzin 3:12

אָמַר רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן לֵוִי, עֲתִיד הַקֹּדֶשׁ בְּרוּךְ הוּא לְהַנְחִיל לְכָל צַדִּיק וְצַדִּיק שֶׁלֹּשׁ מֵאוֹת וְעֶשְׂרֵה עוֹלָמוֹת, שְׁנָאָמַר (מְשַׁלִּי ח), לְהַנְחִיל אֲהָבִי יֵשׁ וְאַצְרֵתֵיהֶם אֲמַלֵּא. אָמַר רַבִּי שְׁמַעוֹן בֶּן חֶלְפָתָא, לֹא מִצָּא הַקֹּדֶשׁ בְּרוּךְ הוּא כְּלִי מַחְזִיק בְּרָכָה לְיִשְׂרָאֵל אֲלֵא הַשְּׁלוֹם, שְׁנָאָמַר (תְּהִלִּים כט), ה' עוֹלָם עֲמָו יִתֵּן ה' יִבְרַךְ אֶת עַמּוֹ בְּשָׁלוֹם:

Rabbi Yehoshua ben Levi disse: No mundo vindouro, o Santo, bendito seja, fará cada justo herdar trezentos e dez mundos, pois está escrito: «Para fazer herdar yesh (valor numé-

rico da palavra) aos que me amam, e encher os seus tesouros» (Provérbios 8:21). Rabbi Shimon ben Halafta disse: O Santo, bendito seja, não encontrou nenhum recipiente capaz de conter a bênção para Israel, salvo a paz, como está escrito: «D'us dará força ao Seu povo; D'us abençoará o Seu povo com paz» (Salmos 29:11).

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)



Likkutei Torah

A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos (“Sources and References”, including the Rebbe’s notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traduzido da edição em inglês de likuteitorah.com. Tradução: CC BY 4.0. Explicações e notas das fontes: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Pardes Rimonim (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY).

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/noach/4/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ״ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak